

The logo features the word "FUSION" in a large, white, sans-serif font with a subtle drop shadow, positioned above a large white number "2". Behind the text is a stylized graphic consisting of a large triangle with a white marble-like pattern. Inside this triangle is a smaller, upright triangle with a dark red wood-grain texture. The entire graphic is enclosed within a thin black border.

# FUSION 2

SCULPTURAL EXCHANGE  
SERAVEZZA - HONG KONG

2023

---

*organisers*

fondazione ARKAD



亞洲協會香港中心

---

*co-organisers*



Città di Seravezza



---

*institutional support*



Provincia di Lucca



Consulate General of Italy  
Hong Kong



REGIONE  
TOSCANA



Provincia di Massa-Carrara



Comune di Massa



Comune di Carrara



Comune di Pietrasanta



Comune di Forte dei Marmi



Comune di Camaiore



Comune di Montignoso



Comune di Stazzema

FONDAZIONE  
TERRE MEDICEE

The Municipality of Seravezza supports the Fusion 2 Project recognizing its undoubted artistic value and a strong message that highlights how precious the interaction between different realities is.

The collaboration with the Arkad Foundation is renewed, following the first phase of the project, certain of the value of this project. Moreover, Arkad, precisely by virtue of its international gaze, presents itself as an important training center, a meeting and contamination place between different cultures, a high-level exhibition and cultural production space.

The development of this second phase of Fusion also represents a clear message on how many results the encounter between different cultures, visions and sensitivities can bear.

As demonstrated by the works created by the artists living in our country and those of Hong Kong, in which marble and wood - apparently so different - are combined in mutual enrichment, giving life to works that make their uniqueness a great wealth.

Our thanks therefore go to the Arkad Foundation both for this project and for representing a center of excellence that gives prestige to our territory, capable of conserving, renewing and enriching the great artistic tradition of Versilia, Tuscany and Italy as the cradle of art.

薩拉維札市政府因認知到“融合II”展覽計畫極高的藝術價值，與強調不同現實之間的互動是多麼寶貴的強烈信息。在第一次的“融合”展覽計畫後，我們與 Arkad 基金會再次合作，我們非常肯定與認同這個展覽計畫的價值。此外，Arkad憑藉其國際化的視野，將自己定位為重要的培訓中心、不同文化的交彙和交流場所、一個高品質的展覽空間和文化產出空間。“融合”展覽計畫第二階段的發展，也清楚傳遞了一個訊息：不同文化、視野和感受性之間的相遇，會產生什麼樣的成果。正如生活在我國和香港的藝術家們所創作的作品能夠證明，大理石和木材——表面上如此不同——結合在一起，相輔相成，賦予作品不同的生命，它們的獨特性也成為這些作品最偉大的價值。因此，我們要感謝 Arkad 基金會的這個計畫，感謝他們建立這樣一個獨具代表性地方，為我們的地區帶來聲望，能夠傳承、創新和繼續豐富 Versilia (凡斯利亞)、托斯卡尼和義大利作為藝術搖籃的偉大傳統。

*Il Comune di Seravezza sostiene il Progetto Fusion 2 riconoscendovi un indubbio valore artistico e un forte messaggio che evidenzia quanto sia preziosa l'interazione tra realtà differenti.*

*La collaborazione con la Fondazione Arkad si rinnova, a seguito della prima fase del progetto, certi della valenza di questo progetto. Del resto Arkad, proprio in virtù del suo sguardo internazionale, ha la capacità di proporsi come un importante centro di formazione, un luogo di incontro e di contaminazione tra le diverse culture, uno spazio espositivo e di produzione culturale di alto livello.*

*Lo svolgimento di questa seconda fase di Fusion rappresenta anche un chiaro messaggio su quanti frutti possa dare l'incontro tra culture, visioni e sensibilità differenti.*

*Come ci dimostrano le opere realizzate dagli artisti che vivono nel nostro Paese e da quelli di Hong Kong, in cui marmo e legno - apparentemente così diversi - si sposano in un reciproco arricchimento, dando vita a opere che fanno della loro unicità una grande ricchezza.*

*Il nostro ringraziamento va quindi alla Fondazione Arkad sia per questo progetto sia per rappresentare un centro di eccellenza che dà lustro al nostro territorio, capace di conservare, rinnovare e arricchire la grande tradizione artistica della Versilia, della Toscana e dell'Italia come culla dell'arte.*

**Lorenzo ALESSANDRINI**  
Mayor of Seravezza  
薩拉韋札市長

Hong Kong has always played a role comparable to that of the Silk Road in connecting East and West, and its position in the Greater Bay Area is destined to enhance this quality in the future. With her impressive vitality, the Region functions as an important bridge between the Chinese mainland and the rest of the world.

The culture of Hong Kong expresses the same vitality and international openness, making it the ideal field for transcultural projects like Fusion. The project directors of this innovative initiative, Cynthia Sah and Nicolas Bertoux, have an exceptional artistic experience where Asia and Europe heritage mix and flourish together.

They also share the same attitude as the Renaissance masters who, in their workshops, passed down their art to future generations of artists. The Fusion project grew during the worst stage of the pandemic. Thanks to the genius of the two Masters, what was a limit for others, the impossibility of physically connecting people, became the basis for developing a new aesthetic and artistic formula: a work of art created by a couple of artists in a constant dialogue.

I'm happy that the Italian Cultural Institute had the privilege of supporting this experiment from the very beginning, together with the city of Seravezza. The "FUSION 2" exhibition, hosted by the Asia Society Centre in Hong Kong, features works by ten artists from different countries: five from the "western world" (Argentina, Australia, France, and Italy) and five Chinese artists from Hong Kong: an international network that sounds like a message of hope and collaboration, far beyond the world of the art.

香港一直在連接東方與西方文化上扮演重要腳色，堪比古代的絲路，而其在粵港澳大灣區的地位，也注定讓香港的腳色在未來更加重要。近期，在2022年7月1日香港特別行政區成立25週年之際，習近平主席的演講中，公開讚揚香港令人印象深刻的活力，及其作為中國大陸與世界其他地區之間重要橋樑的作用。香港的文化表現出同樣的活力和國際開放性，也因此成為“融合”這類跨文化展覽計畫舉辦的理想場所。這個創新計劃的總監薩璨如(Cynthia Sah)和尼古拉·貝杜(Nicolas Bertoux)，在藝術領域擁有豐富卓越的經驗，分別來自亞洲與歐洲的文化傳承相互交織，共同激盪出火花。他們也與文藝復興時期的大師們有著相同的態度，在他們位於義大利的工作室中，將他們的藝術，傳承給後輩的藝術家。“融合”展覽是在新冠肺炎流行最嚴峻的時期，所發展出來的計畫。多虧了兩位大師的天才，因這段時期大部分國家都禁止人民旅行移動，在這無法有任何人與人實體接觸的條件下，卻成為開發新的美學和藝術展演模式的契機：由幾位藝術家，在不斷的隔空對話中，創作出來的藝術作品。我覺得很高興並且很榮幸義大利駐港文化處從一開始就支持這項實驗性的展覽計畫。本計畫的最後一場展覽，由亞洲協會香港中心主辦，展出來自不同國家的十位藝術家的作品：五位來自“西方世界”（阿根廷、澳大利亞、法國和義大利），五位來自香港視覺藝術中心的中國藝術家：這樣廣闊且具有國際性的連結網絡，為未來的各種合作傳遞了非常正向又充滿希望的訊息，且不僅侷限於藝術領域。

*Hong Kong ha sempre svolto un ruolo paragonabile a quello della Via della Seta nel collegare Oriente e Occidente, e la sua posizione nella Greater Bay Area è destinata a valorizzare questa qualità in futuro. Con la sua impressionante vitalità, la regione svolge un importante ruolo di ponte tra la Cina continentale e il resto del mondo.*

*La cultura di Hong Kong esprime la stessa vitalità e apertura internazionale, rendendola il terreno ideale per progetti transculturali come Fusion. I promotori di questa iniziativa innovativa, Cynthia Sah e Nicolas Bertoux, hanno un'eccezionale esperienza artistica nella quale il patrimonio asiatico ed europeo si mescola e fiorisce insieme. Condividono anche lo stesso atteggiamento dei maestri del Rinascimento che, nelle loro botteghe, hanno tramandato la loro arte alle future generazioni di artisti.*

*Il progetto Fusion è cresciuto durante la fase peggiore della pandemia. Grazie al genio dei due Maestri, quello che per altri era un limite, l'impossibilità di connettere fisicamente le persone, diventa la base per sviluppare una nuova formula estetica e artistica: un'opera d'arte realizzata da una coppia di artisti in costante dialogo.*

*Sono felice che l'Istituto Italiano di Cultura abbia avuto il privilegio di sostenere questo esperimento fin dall'inizio, insieme con la città di Seravezza. La mostra finale del progetto, ospitata dall'Asia Society Centre di Hong Kong, presenta opere di dieci artisti provenienti da diversi paesi: cinque del "mondo occidentale" (Argentina, Australia, Francia e Italia) e cinque artisti di Hong Kong: un'ampia rete internazionale che suona come un grande messaggio di speranza e collaborazione, ben oltre il mondo dell'arte.*

**Stefano FOSSATI**

Italian Institute of Culture Hong Kong e Macao  
義大利共和國駐香港與澳門總領事館文化處長

With great interest I learned of the “Fusion 2” project which allows five sculptors based in Italy to work in partnership with five Hong Kong artists for the creation of unique works, full of meaning. Marble, wood, art, fusion are just some of the keywords of this initiative that unites women, men, materials, cities and different countries in the name of the universal language of culture.

I address my utmost appreciation to the Arkad Foundation, for having conceived and always believed in the initiative, even in the face of the difficulties that the health emergency has posed in its first phase of implementation. It is an important opportunity to discover and deepen the knowledge of territories rich in history, resources and traditions handed down for years. I express my sincere gratitude to the Italian Cultural Institute of Hong Kong and to Asia Society and to all the Italian and local authorities and private individuals who have contributed to the realization of this significant journey.

I am sure that the renewed dynamism of Hong Kong is a good omen and that the permanence of the exhibition in one of the most evocative places in the city will repay all the artists with the success they deserve, for the commitment, creativity and technical skills that shine through from each work. I always look to the future with optimism and I hope that “Fusion” can be replicated, grow and constitute a new platform for permanent exchange of East-West experiences in the coming years, open to everyone’s support.

對於“融合II”這項展覽計畫我一直帶著高度的關注，他們讓五位義大利的雕塑家與五位在香港的藝術家合作，創作出獨特且富有意義的作品。大理石、木材、藝術、融合只是這項合作計畫的幾個關鍵詞，這個創新的展覽計畫，將不同的女人們、男人們、材料、城市 and 不同的國家串聯起來，並創造出一種世界共通的文化語言。我非常感謝 Arkad 基金會發起這樣的創新合作計畫，並始終相信這樣的合作所帶來的意義，即使面對突發性的全球性新冠肺炎疫情，在本計畫第一階段實施期間帶來的諸多困難。這是一個可以發現和加深對擁有豐富歷史、資源和傳承多年的傳統的地區的了解的重要機會。我衷心感謝香港義大利文化處和亞洲協會，以及所有為了實現這一重要旅程，做出貢獻的義大利地方當局，以及每一位參與計畫的成員。我相信，香港再度恢復的活力是一個好預兆，在這城市最令人回味的地方之一舉辦展覽，將是對每位藝術家的成就所能給出最好的回報，他們的付出、創意和專業技術，在一件件作品中閃耀著無比燦爛光輝。我總是樂觀地展望未來，我希望“融合”展覽計畫接下來能夠被重製、繼續壯大，甚至能夠成爲一個永久性的，交流東西方經驗的新平台，並接受所有人的支持。

*Con molto interesse ho appreso del progetto “Fusion 2” che permette a cinque scultori basati in Italia di lavorare in partnership con cinque artisti di Hong Kong per la realizzazione di opere uniche, dense di significato. Marmo, legno, arte, fusione, sono solo alcune delle parole chiave di questa iniziativa che unisce donne, uomini, materiali, città e Paesi diversi nel nome del linguaggio universale della cultura.*

*Rivolgo alla Fondazione Arkad il mio massimo apprezzamento, per aver ideato e sempre creduto nell’iniziativa, anche di fronte alle difficoltà che l’emergenza sanitaria ha posto nella sua prima fase di realizzazione. Si tratta di un’importante occasione di scoperta e approfondimento della conoscenza di territori ricchi di storia e di risorse e di tradizioni tramandate per anni. Esprimo la più sincera gratitudine all’Istituto Italiano di Cultura di Hong Kong e ad Asia Society e a tutte le Autorità e soggetti privati italiani e locali che hanno contribuito alla realizzazione di questo significativo percorso.*

*Sono certo che la rinnovata dinamicità di Hong Kong sia di buon auspicio e che la permanenza della mostra in uno dei luoghi più suggestivi della città ripaghi tutti gli artisti con il successo che meritano, per l’impegno, la creatività e le competenze tecniche che traspaiono da ciascuna opera. Guardo sempre al futuro con ottimismo e spero che “Fusion” possa replicarsi, crescere e costituire nei prossimi anni una nuova piattaforma di scambio permanente di esperienze est-ovest, aperto al sostegno di tutti.*

**Carmelo FICARRA**

Consul General of Italy in Hong Kong and Macao  
意大利駐港澳總領事

It is with great pleasure and relief that we come to this stage in the process of delivering Fusion 2 to an international audience at Asia Society Hong Kong Center. The past few years have not been easy. In many ways, the global pandemic caused more than a medical dilemma – the abrupt absence of touch, and the trauma of human isolation has affected an entire generation of people. It is often said that at times of crisis, people turn to art as a remedy from the harsh reality of life, and I now know this to be true.

This exhibition was born out of a desire to connect and reconnect after a lengthy period of separation. The artwork created for this exhibition is a physical manifestation of that shared experience. The artists powered on despite the unknown, and looking back, this journey has been all the more poignant for the simple fact that we all chose to keep believing that better days would come.

First and foremost, our sincerest gratitude goes towards the ten artists. Thank you for your unerring dedication. Much gratitude goes towards Cynthia Sah and Nicolas Bertoux of the Arkad Foundation, mentor to many, and the leading lights of this project. The support of the Italian community at home and abroad has also been an anchor throughout.

Finally, on behalf of all at Asia Society, we hope you enjoy this exhibition, as much as we enjoyed making it happen.

我們感到非常榮幸與欣慰，因為「融合II」展覽計畫終於來到這個階段，能夠展現在香港亞洲文化協會的國際觀眾群面前。過去幾年的生活在各方面來說，都不容易。

新冠疫情造成的不僅僅是醫療上的困境，人們突然失去與他人的實體接觸，這種孤立造成的創傷將會影響一整個世代。有人說，在危機時刻，人們需要求助於藝術來擺脫嚴酷的生活現實，我現在知道句話再真實不過。

這個展覽是源自於長時間的分離後，想要重啟連結和與人重新聯繫的渴望。這次展覽創作的藝術品，就是這種樣共同經歷的實體展現。儘管面對未知，藝術家們仍繼續努力，回顧過去，這段旅程更加令人心酸，因為我們都選擇繼續相信美好的日子總會到來。

首先，我們誠摯地感謝十位參與本展覽計畫的藝術家。感謝你們的無私奉獻。也非常感謝 Arkad 基金會的薩潔如和尼古拉·貝杜，他們是許多人的導師，也是這個展覽計畫的帶領人。義大利本地和外地相關單位的支持也始終陪伴著整個展覽計畫。

最後，我們代表亞洲協會的全體人員，希望您們喜歡這次的展覽，希望您們也跟我們一樣開心地看到這個展覽計畫終於成真。誠摯的祝福

*È con grande piacere e sollievo che arriviamo a questa fase della presentazione di Fusion 2 ad un pubblico internazionale, presso l'Asia Society Hong Kong Center. Gli ultimi anni non sono stati facili. La pandemia globale ha causato più di un dilemma sotto il profilo sanitario: l'improvvisa assenza di contatto e il trauma dell'isolamento hanno colpito un'intera generazione di persone. Si dice spesso che nei momenti di crisi le persone si rivolgono all'arte come rimedio alla dura realtà della vita, e ora so che è vero.*

*Questa mostra è nata dal desiderio di connettersi e riconnettersi dopo un lungo periodo di separazione. Le opere create per Fusion 2 sono la manifestazione materiale di quell'esperienza condivisa. Gli artisti si sono messi all'opera nonostante le incognite e, guardando indietro, questo viaggio è stato tanto più toccante per il semplice fatto che tutti noi abbiamo scelto di continuare a credere che sarebbero arrivati giorni migliori. Ai dieci artisti va innanzitutto la nostra più sincera gratitudine. Grazie per la vostra inesauribile dedizione. Molta gratitudine va a Cynthia Sah e Nicolas Bertoux della Fondazione Arkad, mentori di molti e protagonisti di questo progetto. Anche il sostegno della comunità italiana in patria e all'estero è stato un punto fermo.*

*Infine, a nome di tutta l'Asia Society, ci auguriamo che questa mostra vi piaccia, tanto quanto a noi è piaciuto realizzarla.*

## Joyce NG

Head of Gallery & Exhibitions  
Asia Society Hong Kong Center

藝廊與展覽總監  
亞洲協會香港中心

The opportunity to organize Fusion 2 Exhibition at Asia Society Hong Kong Center, is a dream come true for us. It has been three exhilarating years of collaboration between East and West. We are now finally able to exhibit together all 10 original sculptures from first Fusion and 20 new creations from the second phase, co-created by the 10 selected artists at this historical and prestigious gallery space, with valuable collaborations from Alice Mong, the executive Director and Joyce Ng, head of gallery and exhibitions of Asia Society. We are truly grateful and moved by the openness of the participating artists, their professionalism, and openness in communication. During this period of extraordinary disruption, the exchange and encouragement between them had become even more vital. This exhibition is not just about the finished artworks but about the process of co-creation, experimentation, communication, mutual respect, and understanding through the universal language of art.

We would like to express our sincere gratitude to artist Danny Lee, who has offered generously his time to coordinate the workshops and the use of his studio space to all selected Hong Kong artists during Fusion project. Without Danny, we could not have realized this resourceful connection between Hong Kong and Italy. Photographers, Ringo Tang and Simone Verona, have done a remarkable job capturing the moments of discussion, creation and friendship. We hope that this documentary, the images of the artists' creative process, and the exhibition of the finished sculptures will touch you as much as they touched us. Our special thanks go to the Italian Consulate and the Italian Cultural Institute of Hong Kong for the trust placed in us since the beginning of this exchange project, the Susan Chen Foundation, the Municipality of Seravezza and the many loyal supporters and friends of Foundation Arkad.

有機會在亞洲協會香港中心舉辦“融合II”展覽，對我們來說是夢想成真。這是個振奮人心，跨越東方與西方，為期三年的合作，這段時間充滿各種重新安排、靈活性協調和執行計畫的決心。現在，我們終於能夠在這個歷史悠久、享有盛譽的畫廊空間，和重要的合作伙伴亞洲協會行政總監孟淑娟（Alice Mong）以及亞洲協會藝術館及展覽負責人伍尚晴（Joyce Ng）一起，展出10件第一次“融合”展覽計畫的作品，以及20件由10位精心挑選的藝術家們合力創作的作品。我們對參與藝術家的開闊心胸、專業精神和溝通時的開放性感到由衷的感激和感動。在這段充滿不確定性時期，他們之間的交流和鼓勵變得更加重要，藝術家們在這段時間建立起的情誼與互相激賞的心，也遠超出我們的預期。更重要的是，這次展覽不僅僅是展出完成的藝術作品，更希望透過藝術的共通語言，看到一起創作、實驗、交流、相互尊重和理解的過程。我們衷心感謝藝術家李展輝（Danny Lee）在“融合”展覽計畫期間，慷慨地提供了他的時間來協助計畫的協調和聯繫、提供他的工作室空間讓所有被挑選出的藝術家來創作、互相啟發和交流想法。沒有李展輝，我們不會意識到香港和義大利之間的交流可以如此深厚。攝影師 Ringo Tang 和 Simone Verona 出色地捕捉了藝術家們在討論、創作和友誼交流的瞬間。我們希望這部紀錄片、藝術家創作過程的影像以及實體雕塑作品的展覽能像感動我們一樣地打動您。我們特別感謝義大利領事館和香港義大利文化中心自這個計劃開始以來對我們的信任，感謝陳淑貞基金會，塞拉維扎市政府以及 Arkad 的眾多忠實支持者和朋友們。

*L'opportunità di organizzare la mostra Fusion 2 all'Asia Society Center di Hong Kong, è per noi un sogno che diventa realtà. Sono stati tre anni entusiasmanti di collaborazione tra Oriente e Occidente. Ora siamo finalmente in grado di esporre tutte le 10 sculture originali della prima Fusion e 20 nuove opere della seconda fase, co-create dai 10 artisti selezionati, in questo storico e prestigioso spazio della galleria, con la preziosa collaborazione di Alice Mong, direttrice esecutiva, e di Joyce Ng, responsabile della galleria e delle mostre di Asia Society.*

*Siamo davvero grati e commossi per la generosità degli artisti per la loro professionalità e apertura nella comunicazione. Durante il periodo di forzata interruzione degli spostamenti, lo scambio e l'incoraggiamento tra loro sono diventati ancora più vitali. Questa mostra non riguarda solo le opere d'arte finite, ma anche il processo di sperimentazione, di comunicazione, di rispetto reciproco e di comprensione attraverso il linguaggio universale dell'arte. Vorremmo esprimere la nostra sincera gratitudine all'artista Danny Lee, che ha offerto generosamente il suo tempo per coordinare i laboratori, e ha concesso di utilizzare lo spazio del suo studio a tutti gli artisti di Hong Kong selezionati per il progetto Fusion. Senza Danny, non avremmo potuto realizzare questa connessione ricca di risorse tra Hong Kong e l'Italia.*

*I fotografi, Ringo Tang e Simone Verona, hanno svolto un lavoro straordinario catturando con le loro immagini i momenti di discussione, di creazione e di amicizia. Ci auguriamo che la mostra delle sculture finite e il documentario con le immagini del processo creativo degli artisti vi emozionino quanto hanno emozionato noi.*

*I nostri ringraziamenti vanno al Consolato Italiano e all'Istituto Italiano di Cultura di Hong Kong e Macao per la fiducia che ci hanno accordato fin dall'inizio di questo progetto, alla Fondazione Susan Chen, al Comune di Seravezza, alla Fondazione Cassa di Risparmio di Lucca e agli affezionati sostenitori e amici della Fondazione Arkad.*

Cynthia SAH e Nicolas BERTOUX  
Foundation ARKAD  
ARKAD 基金會主席





Giving up one's individuality as an artist, the exclusive control over the creation of a work. Indeed, entrust it to the hands of someone else, so that she or he can make his contribution, modifying or even distorting it. For an artist these are extremely difficult challenges: what is more important than his signature at the bottom of a work?

Francesca, Flavia, Jacob, Aurélien and Lorenzo, as well as Margaret, Violet, Yaman, Danny and Leung, the ten extraordinary artists who participated in Fusion, have not only accepted this challenge, but have certainly won.

Their energy, their desire to listen to and understand each other are, no less than marble and wood, the raw material of the works in this exhibition and in the whole Fusion project.

I joined the team when Fusion 2 had already completed half of its journey, and it was impossible not to get contaminated by the enthusiasm of the artists, that of Cynthia Sah and Nicolas Bertoux and all the people involved in various ways: those who collaborated, who supported us with their generosity, who gave us their support in a thousand ways.

I also believe that the journey does not end here. The ideal of Fusion, of an art that unites, wipes away boundaries and distances, of a creativity that overcomes individualism and jealousy is too precious not to bear further fruit, perhaps in new ways, and involving other artists in various parts of the world.

要放下身為藝術家的自我，放下對作品創作的獨占與控制權，把作品託付給別人，讓她或他可以對作品做出貢獻，可能要修改甚至扭曲作品。對於藝術家來說，這是極其困難的挑戰：還有什麼比藝術家在作品底部的簽名更重要？范察絲嘉(Francesca)、法比亞(Flavia)、積各(Jacob)、奧利朗(Aurélien)和羅倫佐(Lorenzo)，以及朱卓慧(Margaret)、岑嘉慧(Violet)、周圓緣(Yaman)、李展輝(Danny)和何遠良(Leung)這十位參加“融合”展覽計畫的非凡藝術家不僅接受了這一挑戰，而且贏得非常漂亮。他們的創作能量，他們傾聽和理解彼此的意願，差異不亞於大理石和木材，兩種都是本次展覽和整個“融合”計畫使用的材料。我在這旅程完成一半時加入了這個團隊，我無法不被藝術家們的熱情感染，薩璨如和尼古拉以及每一位用各種方式參與本計畫的人：所有的合作夥伴，如此慷慨地用各種方式支持著我們。我相信這趟旅程不會在這裡結束。“融合”展覽計畫的宗旨，一種團結、跨越邊界與距離的藝術理念，一種足以克服個人主義與嫉妒心的創造力，這樣的觀念實在太珍貴了，不能不進一步推廣下去，也許能用新的合作模式，並讓世界各地其他的藝術家都一起來參與。

*Rinunciare alla propria individualità di artista, all'esclusivo controllo sulla creazione di un'opera. Affidarla, anzi, alle mani di qualcun altro, perché vi apporti il suo contributo, modificandola o perfino stravolgendola. Per un artista sono sfide difficilissime: cosa c'è di più importante della sua firma in calce a un'opera, di quel segno unico e prezioso che appartiene esclusivamente a lui/lei? Francesca, Flavia, Jacob, Aurélien e Lorenzo, così come Margaret, Violet, Yaman, Danny e Leung, i dieci, straordinari artisti che hanno partecipato a Fusion, questa sfida l'hanno non solo raccolta, ma sicuramente vinta. La loro energia, la loro voglia di ascoltarsi e di comprendersi a vicenda sono, non meno del marmo e del legno, la materia prima delle opere di questa mostra e di tutto il progetto Fusion. Sono entrata nella squadra quando Fusion 2 aveva già compiuto metà del suo percorso, ed è stato impossibile non farmi contagiare dall'entusiasmo degli artisti, di Cynthia Sah e Nicolas Bertoux e di tutte le persone a vario titolo coinvolte: chi ha lavorato, chi ci ha sostenuti con la sua generosità, chi ci ha dato il suo sostegno in mille modi. Credo inoltre che il viaggio non finisca qui. L'ideale di Fusion, di un'arte che unisce, cancella i confini e le distanze, di una creatività che supera l'individualismo e la gelosia è troppo preziosa per non dare ulteriori frutti, magari in nuove modalità, e coinvolgendo altri artisti in diverse parti del mondo.*

**Cristina CONTI**  
Fusion 2 Coordinator  
Fusion 2 协调员

## THE PROJECT

The original idea of *Fusion* envisaged an exchange of artists in residence between Hong Kong and the Arkad Foundation in Seravezza. As a consequence of the travel restriction caused by the spread of Covid, plans have changed.

The artists in Italy created their sculptures using Apuan marble and artists in Hong Kong worked in wood. The works created in Italy were sent to Hong Kong and completed with wood elements by the Chinese artists. In turn, each of the artists in Italy received a wood sculpture to be completed with marble elements. The 10 sculptures that were born represent a fusion not only of different materials, but also of distant cultures and sensibilities.

On 8 December 2021 the *Fusion 1* exhibition was inaugurated simultaneously in two distinct locations: the Visual Art Centre in Hong Kong and the Arkad Foundation in Seravezza, memorably curated by Silvia Vannacci. Art Promotion Office of Hong Kong had graciously given their support in translation and promotion in this first phase of Fusion.

For *Fusion 2*, the artists created 20 new small-scale works, and the complements for their partner's sculptures. The sculptures made in Italy were sent to Hong Kong, where the Chinese sculptors, during a videoconference, completed all the works, always using marble and wood in a complementary way. This second phase of Fusion was expertly completed by Cristina Conti as the curator.

In collaboration with Asia Society Center of Hong Kong, an independent non-governmental organization active in the artistic and cultural fields, *Fusion 2* Exhibition will be held in their historical and prestigious gallery space. The artists residing in Italy will finally meet in Hong Kong their colleagues with whom they have collaborated remotely, for two years. All 10 artworks from Fusion 1 and 20 from Fusion 2 will be shown to illustrate the continuity of the project.

*Fusion 2* was made possible thanks to the contribution of the Susan Chen Foundation, the main sponsor of the exhibition, the Italian Cultural Institute in Hong Kong, The Municipality of Seravezza and the Cassa di Risparmio di Lucca Foundation.

**Cynthia SAH**  
Art Director ARKAD Foundation



## THE PHASES

May 2021 | Call for participation and selection by the jury - *Fusion project*

The Arkad Foundation opens a call for selection of artists operating in Tuscany and Hong Kong. The choice is made by the jury composed of Foundation's members, artists, architects and art professionals

June 15 - July 15, 2021 | First sculpture workshop

Each of the 5 artists selected in Italy is welcomed to create their artwork using the white marble; at the same time the 5 selected artists in Hong Kong are welcomed to create their artwork using wood

July 24, 2021 | Preview and presentation of the marble artworks

The marble sculptures made in Italy are presented during a meeting with the artists and the organizers in videoconference with Hong Kong

August - September 2021 | Artworks shipping

October - November 2021 | Second sculpture workshop

The artists are brought into contact and choose a partner, by mutual agreement, with whom to exchange the works produced during the first workshop and complete them with their own reference material (marble or wood)

December 8, 2021- February 12, 2022 | Two simultaneous exhibitions

The 5 sculptures completed in Italy are shown in Seravezza at the Arkad Foundation, the 5 sculptures completed in Hong Kong are on show at the Visual Art Centre

Autumn 2022 | Third sculpture workshop - *Fusion 2*

The artists create 20 new small sculptures (2 each) and the 2 complements in marble and wood for the sculptures of the partner-artist

January 14, 2023 | Sculptures presentation

Preview presentation of the new works at the Arkad Foundation, in video conference with Hong Kong

January 26 - February 6, 2023 | Shipment of the works to Hong Kong

February 10, 2023 | Sculptures' "*fusion*"

The artists in Hong Kong, connected by videoconference with the artists in Seravezza, create the "*fusion*" of the marble works with the wooden ones and vice versa

March 15 - June 25, 2023 | *Fusion 2* exhibition in Hong Kong

The 30 sculptures created within the Fusion project are exhibited in the Gallery of the Asia Society Center in Hong Kong



“融合”展覽原本的計畫，是希望讓香港與塞拉維札Arkad基金會兩地的藝術家交換駐村。然而因新冠肺炎疫情而產生的全球性旅行限制，這個計劃不得不做出改變。

義大利的藝術家使用卡拉拉白大理石創作雕塑，香港的藝術家則使用木材。在義大利創作的作品被送到香港，由中國藝術家加上木元素完成作品。接下來，義大利的每位藝術家就會收到一個用大理石元素完成的木雕。這樣合作下誕生的 10 件雕塑作品，不僅代表了不同材料的融合，也代表了遙遠的兩個不同文化與情感上的融合。

2021 年 12 月 8 日，“融合I”展覽在兩個不同的地點同時開幕：香港視覺藝術中心和塞拉維札的 Arkad基金會，由策展人林嘉玉(Silvia Vannacci)精心策劃。香港藝術推廣辦事處則在“融合”展覽的第一階段，非常開慷慨地提供了翻譯和活動推廣宣傳方面的支持。

對於“融合II”展覽計畫，藝術家們創作了 20 件新的小型作品，跟合作夥伴的雕塑可以相互搭配。在義大利製作的雕塑被送到香港，在那裡，中國雕塑家們透過視訊會議完成了所有作品，並始終以互補的方式使用大理石和木材。“融合”展覽計畫的第二階段，在專業策展人克莉絲汀娜·康蒂(Cristina Conti)協助下完成。

與亞洲協會香港中心這個活躍於藝術和文化領域的獨立非政府組織合作，“融合II”展覽將在其歷史悠久且享有盛譽的畫廊空間舉行。居住在義大利的藝術家們終於將在香港與他們遠距合作了兩年的同伴們見面。“融合I”全部 10 件作品和“融合II”的 20 件作品將全數展出，以便讓大家理解融合展覽計畫的連貫性。

“融合II”展覽計畫之所以能夠實現，要歸功於展覽的主要贊助單位陳淑貞慈善基金會、香港義大利文化中心、塞拉維札市政府和盧卡儲蓄銀行基金會的貢獻。

## 階段

2021年5月 | 展覽徵件與評審團選拔 - “融合” 展覽計畫

Arkad 基金會開始徵集在托斯卡尼和香港創作的藝術家們。並由基金會成員、藝術家、建築師和藝術專業人士組成的評審團進行徵選

2021年6月15日至7月15日 | 進行第一次雕塑工作坊

歡迎在義大利入選的5位藝術家，並請每一位都使用白色大理石創作他們的作品；同時歡迎5位入選的香港藝術家用木頭創作他們的作品

2021年7月24日 | 大理石藝術品的亮相與預展

義大利藝術家們創作的大理石雕塑，與藝術家和主辦方一起，與香港的藝術家進行視訊會議，並線上展示這些作品

2021年8月至9月 | 藝術品運輸

2021年10月至11月 | 進行第二次雕塑工作坊

藝術家們互相交流認識後，選擇一個合作夥伴，兩方都同意的合作對象，確認要與哪一位藝術家交換在第一次雕塑工作坊期間製作的作品，並用各自的媒材（大理石或木材）完成這些作品

2021年12月8日-2022年2月12日 | 兩個同步的展覽

5件在義大利完成的雕塑在Arkad 基金會所在地塞拉維札展出，5件在香港完成的雕塑則在視覺藝術中心展出

2022年秋季 | 第三次雕塑工作坊 - “融合II”

藝術家們創作了20件全新的小型雕塑（每位藝術家2件），以及2件大理石或木頭材質的搭配作品，用於搭配在合作藝術家的雕塑作品上

2023年1月14日 | 在Arkad 基金會預展這批新的雕塑作品，並以視訊會議的方式讓香港展同步觀賞線上展出

2023年1月26日至2月6日 | 將作品運送往香港

2023年2月10日 | 雕塑作品的“融合”

香港的藝術家透過視訊會議與塞拉維札的藝術家們聯繫，創造了大理石作品與木製作品的“融合”，反之亦然

2023年3月15日至6月25日 | “融合II” 香港實體展出

在兩個階段的”融合” 展覽計畫中創作出的共30件雕塑，在亞洲協會香港中心的畫廊展出



## IL PROGETTO

*L'idea originaria di Fusion prevedeva uno scambio di artisti in residenza, tra Hong Kong e la Fondazione Arkad a Seravezza. Con il blocco degli spostamenti causato dalla diffusione del Covid, i piani sono cambiati.*

*Gli artisti hanno creato le loro sculture, utilizzando in Italia il marmo delle Apuane e a Hong Kong il legno. Le opere create in Italia sono state inviate a Hong Kong e completate con elementi di legno dagli artisti cinesi. A sua volta, ciascuno degli artisti in Versilia ha ricevuto una scultura in legno da completare con elementi di marmo. Le 10 sculture che ne sono nate rappresentano dunque una fusione non solo di materiali diversi, ma anche di culture e sensibilità lontane.*

*L'8 dicembre 2021 la mostra Fusion 1 è stata inaugurata simultaneamente in due distinte sedi: il Visual Art Center di Hong Kong e la Fondazione Arkad di Seravezza, sotto la memorabile curatela di Silvia Vannacci.*

*Per Fusion 2, gli artisti hanno realizzato 20 nuove opere, di piccola dimensione, e i complementi per le sculture del loro partner. Le sculture realizzate in Italia sono state inviate a Hong Kong, dove gli scultori cinesi, nel corso di una videoconferenza, hanno completato tutte le opere, usando sempre il marmo e il legno in modo complementare. Questa seconda fase è stata completata sotto l'attenta curatela di Cristina Conti.*

*La mostra Fusion 2, realizzata in collaborazione con l'Asia Society Center di Hong Kong, una organizzazione indipendente, non governativa, attiva in campo culturale e artistico, è ospitata negli storici, prestigiosi spazi della loro Galleria. E per gli artisti residenti in Italia è l'occasione di incontrare, finalmente, i colleghi di Hong Kong con cui hanno collaborato, a distanza, per due anni.*

*Sono esposte in mostra le 10 sculture di Fusion 1, e le 20 di Fusion 2, a illustrare la continuità del progetto.*

*Fusion 2 è stata possibile grazie al contributo della Fondazione Susan Chen, main sponsor della mostra, e dell'Istituto Italiano di Cultura di Hong Kong, del Comune di Seravezza, e della Fondazione Cassa di Risparmio di Lucca.*

**Cynthia SAH**

Direttore artistico Fondazione ARKAD



## LE FASI

*Maggio 2021 | Bando di partecipazione e selezione della giuria - Progetto Fusion  
La Fondazione Arkad apre un bando per la selezione di artisti che operano in Versilia e ad Hong Kong. La selezione è affidata a una giuria composta da membri della Fondazione, artisti, curatori, architetti e professionisti del settore artistico*

*15 giugno - 15 luglio 2021 | Primo laboratorio di scultura  
I 5 artisti selezionati in Italia sono invitati a creare ognuno una scultura in marmo; nello stesso tempo i 5 artisti selezionati a Hong Kong sono invitati a creare le loro opere usando il legno*

*24 luglio 2021 | Presentazione in anteprima delle opere in marmo  
Durante un incontro con gli artisti in videoconferenza con Hong Kong, le sculture in marmo vengono esposte negli spazi della Fondazione Arkad*

*Agosto - settembre 2021 | Spedizione delle opere a Hong Kong*

*Ottobre - novembre 2021 | Secondo laboratorio di scultura  
Gli artisti dei due paesi sono messi in contatto e, di comune accordo, scelgono un partner con cui scambiare le opere prodotte durante il primo laboratorio per completarle con il proprio materiale di riferimento (marmo o legno)*

*8 dicembre 2021 - 12 febbraio 2022 | Mostre d'arte in contemporanea  
Le 5 sculture completate in Italia vengono esposte in mostra a Seravezza, nella galleria della Fondazione Arkad; le 5 completate a Hong Kong sono esposte al Visual Art Centre di Hong Kong*

*Autunno 2022 | Terzo laboratorio di scultura - Fusion 2  
Gli artisti realizzano 20 nuove sculture (2 a testa) di piccole dimensioni e i complementi in marmo e in legno per le 2 sculture dell'artista-partner*

*14 gennaio 2023 | Presentazione delle opere  
Presso la Fondazione Arkad, in collegamento video con Hong Kong, vengono presentate in anteprima le opere realizzate*

*26 gennaio - 6 febbraio 2023 | Spedizione delle opere a Hong Kong*

*10 febbraio 2023 | "Fusione" delle sculture  
Gli artisti a Hong Kong, collegati in videoconferenza con gli artisti a Seravezza, realizzano la "fusione" delle opere in marmo con quelle in legno e viceversa*

*15 marzo - 25 giugno 2023 | Mostra Fusion 2  
Le 30 sculture realizzate all'interno del progetto Fusion sono esposte nella Galleria dell'Asia society Centre di Hong Kong*





Francesca BERNARDINI

### Nel mio albero

dimensions 29 x 16 x 63cm

A tree, made up of branches that support and are in turn supported. Pushed vertically by a collective energy, the branch shape to create a game of balance and harmony.

一棵樹，每個元素都是一個支撐和被支撐的樹枝，是平衡與和諧遊戲中的一組部分。



*Un albero, composto da rami che sostengono e vengono a loro volta sostenuti. Spinti in verticale da un'energia collettiva, i rami danno forma a un insieme di parti in un gioco di equilibrio e armonia.*



Danny LEE



**Whisper of the Hill**  
dimensions 29 x 22 x 94cm

The beautiful lines of the valley are like human postures, and the gentle echoes of the valley produce a whispering dialogue with the outside world.

山谷優美線條猶如人體姿態，借山谷輕柔的回響，與外界產生喁喁細語的對話。

*I lineamenti della valle sono come pose umane, e gli echi gentili producono un dialogo sommesso, come un sussurro, con il mondo esterno.*





Francesca BERNARDINI  
Danny LEE

### **Sussurro della collina**

dimensions 29 x 22 x 94cm

In Danny Lee's sculpture, Francesca found a suitable place to lay her cocoons. To the whisper of the hill was added that of life, inside the chrysalises.

李展輝的雕塑中，貝納丹尼的作品，繭找到了合適的位置。因此，生命被添加到小山的低語中，在蛹中。

*Francesca Bernardini nella scultura di Danny Lee, ha trovato il luogo dove deporre i suoi bozzoli. Al sussurro della collina si è aggiunto quello della vita, all'interno delle crisalidi.*



Danny LEE

Francesca BERNARDINI



## Poetry of Nature

dimensions 40 x 16 x 63cm

A tree from the West stands in the same garden as a piece of Taihu stone from the Eastern landscape. The marble tree and the teak stone become a poetic cultural exchange of conceptually interchangeable materials.

作品中一棵來自西方的樹與來自東方山水的太湖石豎立在同一園子裡，形成簡約協調的畫面。樹木由大理石製作，而太湖石則以柚木製成，彼此互換材質，產生文化交融而富有詩意的聯想。

*Un albero dell'ovest e una pietra Taihu tipica del paesaggio orientale si trovano nello stesso giardino. L'albero di marmo e la pietra in legno di teak diventano uno scambio poetico di materiali interscambiabili.*





### **Abbraccio**

dimensions 23,5 x 9 x 35,5cm



## **Francesca BERNARDINI**

In this sculpture I tried to depict the energy that collaboration releases: these elements dialogue in harmony as in a great universal embrace.

在這個雕塑中，我嘗試描述因合作而釋放的能量：這些元素和諧地對話，就像是一個宏大的環球擁抱。

*In questa scultura ho provato a raffigurare l'energia che sprigiona la collaborazione: questi elementi dialogano in armonia come in un grande abbraccio universale.*



### **Faccia a faccia**

dimensions 30 x 11,5 x 3cm

I represented two cocoons, like two individuals in their own home, in a time in which everything seems to be still, but at the same time full of vital vibrations, since life evolves inside them.

我代表了兩個繭，就像在自已家裡的兩個人一樣，在這個時間裡，一切似乎都是靜止的，但同時又充滿了生命的活力，因為生命在他們體內進化。

*Ho rappresentato due bozzoli, come due individui nella propria dimora, in un tempo nel quale tutto sembra fermo, ma allo stesso tempo carico di vibrazioni vitali, poiché al loro interno la vita si evolve.*

## Danny LEE



The beauty of nature lies in the harmony in different sceneries. The work takes the Chinese Taihu stone as a creative concept and its circular holes are like dialogue openings for communication, resonating with people.

大自然之美在於不同景色中的和諧。作品以中國太湖石為創作概念，其圓形的孔洞猶如一個個溝通的對話洞，與人們產生共鳴。

*La bellezza della natura sta nell'armonia in scenari diversi. Il lavoro prende la pietra cinese Taihu come concetto creativo e i suoi fori circolari sono come aperture di dialogo per la comunicazione, che risuonano con le persone.*

**Stonescape 2**  
dimensions 10 x 17 x 32cm



The work is based on the Chinese Taihu stone as a creative concept, and its circular holes are like a frame to capture the scenery of the four seasons. This piece of Taihu stone is placed on a curved platform, implying the beauty of the Earth.

作品以中國太湖石為創作概念，其圓形的孔洞就像畫框把四時景色收入眼底。這片太湖石安放在一片弧形的地台上，喻意大地之美。

*L'opera si basa sulla pietra cinese Taihu come concetto creativo, e i suoi fori circolari sono come una cornice per catturare lo scenario delle quattro stagioni. Questo pezzo di pietra Taihu è posto su una piattaforma curva, che implica la bellezza della Terra.*

**Stonescape 1**  
dimensions 45 x 30 x 23cm





### Paesaggio

dimensions 43 x 27 x 36cm



## Francesca BERNARDINI Danny LEE

I wanted to create a landscape that represents the vital communion of distant lands. The marble leaves lay at the foot of the Chinese taihun stone, metaphorically nourishing this bond.

我想創造一個景觀能代表遙遠土地的重要交流。大理石葉子躺在中國太湖石的腳下，隱喻地滋養了這種聯繫。

*Ho voluto creare un paesaggio che rappresenti la comunione vitale di terre lontane. Le foglie di marmo si sono adagiate ai piedi della pietra cinese taihun, nutrendo metaforicamente questo legame.*



### Dialogo

dimensions 45 x 30 x 23cm

I let myself be guided by the lines of Danny's sculpture, elaborating a small fragment with similar rhythms. The two elements interact in harmony despite being of different origins. Emulating the importance of understanding the other.

我讓自己以Danny雕塑的線條為指引，用相似的節奏闡述了一個小片段。儘管起源不同，這兩個元素卻和諧地產生互動。模仿理解對方的重要性。

*Mi sono lasciata guidare dalle linee della scultura di Danny, elaborando un piccolo frammento dai ritmi simili. I due elementi dialogano in armonia pur essendo di origini diverse. Emulando l'importanza del comprendere l'altro.*

**Danny LEE**  
**Francesca BERNARDINI**

Francesca's marble sculpture "Embrace" creates a space, and I put several small stones (wood) on the ground.

Francesca的大理石雕塑"Embrace"營造了一個空間，我在途中放下數片小石(木)。

*La scultura in marmo di Francesca "Abbraccio" crea uno spazio, e io ho messo diverse piccole pietre (legno) sul terreno.*

Seeing Francesca's marble sculpture "Face to Face" made me open a window and look forward to her arrival.

看到 Francesca 的大理石雕塑"Face to Face"，讓我打開一扇窗，期待著她的到來。

*Vedere la scultura in marmo di Francesca "Faccia a faccia" mi ha spinto ad aprire una finestra e aspettare con ansia il suo arrivo.*



**The Earth**  
dimensions 34 x 24 x 38cm



**Encounter**  
dimensions 30 x 11 x 27cm





**Aurélien BOUSSIN**

### **Movimento sospeso**

**dimensions 36,5 x 31,5 x 69cm**

A flamingo, symbol of awaiting, listening, delicacy and stability is in stable balance between his three elements - water, earth and sky - waiting for the right moment to take flight.

等待, 耐心, 傾聽, 秀氣, 穩定, 這些是火烈鳥的特徵。水、大地和天空, 這種動物在三要素中處於穩定的平衡狀態, 等待合適的時機向前飛躍。

這件作品代表了這種動物, 它的狀態代表了我們每個人共有的自然狀態: 經過漫長的一年的精神和身體休息, 人類已準備好迎接新的開始。

*Un fenicottero, simbolo dell'attesa, dell'ascolto, della delicatezza, della stabilità, è in stabile equilibrio fra i suoi tre elementi acqua, terra e cielo aspettando il momento giusto per slanciarsi e ampliare il suo movimento.*





Margaret CHU



**Walking Moon  
on the Cliff and the Sea**  
dimensions 52 x 43 x 85cm

The moon leaves many reflections in the traces of time. It dives off the cliff into the sea and disappears. The art piece reveals the artist's thoughts on the matter that all scenery is just an essence of time.

月亮在時間痕蹟裡留下數個光影，在懸崖和大海上行走過後轉瞬即逝。作品滲透著創作者對於景物在眼前流逝一去不返的感概。

*La luna lascia una moltitudine di riflessi e tracce nel tempo. Si tuffa dalla scogliera nel mare e scompare. L'opera rivela il pensiero dell'artista: il panorama è solamente l'essenza del tempo.*





**Aurélien BOUSSIN**  
**Margaret CHU**

**Il viaggio della luna  
tra ombra e luce**  
dimensions 67 x 47 x 89cm

From one side of the world to the other, from Hong Kong to Seravezza, the Moon is the only escape point we share, which brings us closer and reassures us. The work is a fusion that gives life to the Moon.

從朱卓慧的「行走的月亮」，藝術家強調，月亮和它隱藏的面孔：球體和新月在光影、旋轉和月球週期的遊戲中展現自己。從香港到塞拉韋扎，人們用不同的眼睛看月亮，但用相同的眼光看月亮，月亮的融合賦予了月亮生命。

*Da una parte all'altra del Mondo, da Hong Kong a Seravezza, la Luna è l'unico punto di fuga che condividiamo, che ci avvicina e rassicura. L'opera è una fusione per dare vita alla Luna.*



Margaret CHU  
Aurélien BOUSSIN



### Soft Chirps of Birds

dimensions 36,5 x 31,5 x 69cm

From Italy, the flamingo arrived in Hong Kong, where it met the sparrow. The two animals greet each other sweetly and cement a friendship by savoring the moment of their true interaction.

來自意大利的紅鶴，在香港遇上小麻雀。彼此輕聲問候，互相支持及交換友誼，彼此珍重今次相交的時刻。

*Dall'Italia il fenicottero è giunto a Hong Kong, dove incontra il passerotto. I due animali si salutano con dolcezza e cementano un'amicizia assaporando il momento della loro vera interazione.*





**Albero mezzaluna**  
dimensions 13,5 x 10 x 21,5cm



## Aurélien BOUSSIN

This white tree, clinging to a crescent, recalls the force of the elements between the earth and the universe. In the middle, the man, seated as if on a throne. Symbolic elevation of growth, re-presentation of light and life.

這棵白樹，緊緊抓住了新月，這元素讓人想起地球和宇宙之間的力量。在中間，男子坐在寶座上。象徵了成長的提升，展現了光與生命的再現。

*Questo albero bianco, aggrappato a una mezzaluna, richiama la forza degli elementi tra la terra e l'universo. In mezzo, l'uomo, seduto come su un trono. Elevazione simbolica della crescita, ripresentazione della luce e della vita.*



**Tempo**  
dimensions 19 x 14 x 24cm

A round, egg-shaped sculpture that turns on itself to recall nature, growth and life. Fragile as an eggshell, it opens like a clock, and lets you see the time passing with its drawn lines, its edges and its softness.

一個圓形的蛋形雕塑，它會自行旋轉以喚起自然、成長和生命。像蛋殼一樣脆弱，像時鐘般打開，讓你看到時間在它的線條、它的邊緣和它的柔軟中漸漸流逝。

*Una scultura a forma d'uovo, tonda, che gira su se stessa per richiamare la natura, la crescita e la vita. Fragile come un guscio d'uovo, si apre come un orologio, e lascia vedere il tempo che passa con le sue linee tracciate, i suoi spigoli e le sue morbidezze.*

## Margaret CHU



Looking up at the dark sky, the Moon is appearing and moving. I hope to capture the moment before it disappears. The twisted lines of this sculpture showing the movement of the Moon and its shadow are connected together like they are dancing.

仰望漆黑的天際，月亮時隱時現，我希望凝聚月亮出現的瞬間，這雕塑扭曲線條是月亮在天空移動的痕跡，連接在一起彷彿在編編起舞。在東西方文化中也對月亮也有著詩意的聯想，尤其體現了對家鄉和親人的思念。作品寓意各國朋友看見這個月亮雕塑時，能夠在心裡彼此共舞。

*Guardando il cielo e vedendo la Luna apparire e scomparire, spero di catturare il momento prima che la Luna scompaia. Le linee contorte della scultura rimandano alla Luna che cambia nel cielo e le tracce sono collegate come danzassero.*

**Dancing Moon**  
dimensions 19 x 10 x 33cm



Meteors leave bright trails when they travel across the Universe, and then disappear. In Eastern and Western cultures, there are also poetic associations with meteors, and people will make wishes for them. I hope to capture the moment when people see the meteors.

流星穿越宇宙時會留下明亮的軌跡，然後從閃爍中消失。在東西方文化中，流星有著詩意的聯想，人們會對流星許願。這雕塑以曲線塑造流星劃破長空的痕跡，記下她出現的瞬間。作品寓意各國朋友看見這雕塑時，能夠連接和收到彼此的祝福。

*Le meteore lasciano scie luminose quando viaggiano nell'universo e poi scompaiono. A Oriente come a Occidente, ci sono associazioni poetiche con le meteore e le persone esprimono desideri sperando di vedere stelle cadenti. Spero di cogliere il momento in cui si vedono le meteore.*

**Star Trail**  
dimensions 32 x 14 x 15cm





**Una danza  
per la luna**  
dimensions 23 x 20 x 33cm



**Aurélien BOUSSIN  
Margaret CHU**

The twisted lines of this sculpture showing the movement of the Moon, and the Moon shadow are connected together liked they are dancing. Looking at this sculpture, friends from different countries can imagine they are dancing with each other.

這件雕塑扭曲的線條表現了月亮的移動，與月亮的影子連在一起，就像在跳舞一樣。看著這個雕塑，來自不同國家的朋友們都能想像到他們正在一起跳舞。

*Le linee contorte di questa scultura, che mostrano il movimento della Luna e l'ombra della Luna sono collegate insieme come se stessero danzando. Guardando questa scultura, amici di diversi paesi possono immaginare di ballare tra di loro.*



**Dolce contatto  
dal cielo**  
dimensions 66 x 17 x 29cm

Still we are looking up for some escape, for dreaming or just to see how much it's beautiful up there. From nature we draw inspiration, language and protection. Lines cross the static and curves for a first contact and communication.

我們仍然在尋找逃避的地方，爲了夢想，或者只是爲了看看那裡有多美。我們從大自然中汲取靈感、語言和保護。線條劃破靜止和曲線後成爲了第一次的接觸與交流。

*Cerchiamo ancora qualche fuga, per sognare o semplicemente per vedere quanto è bello lassù. Dalla natura traiamo ispirazione, linguaggio e protezione. Direzione e linee attraversano la staticità e le curve per un primo contatto e comunicazione.*

## Margaret CHU Aurélien BOUSSIN

Aurélien's work "Half moon tree" inspired me two wooden sculptures representing Moon seedlings. Their twisted shape is an abstraction of Moon phases. Aurélien and I lived in different countries, but our imagination and language of the Universe are connected.

Aurélien大理石作品“Half moon tree”啓發了我制作兩株代表月亮幼苗的木雕。這幼苗扭曲造形是月亮在天空高升時月相的抽象形態。我與Aurélien雖然生活在不同的國度，但對於月亮變化和宇宙力量有著共同的想像和語言。

*L'opera in marmo di Aurélien "Albero mezzaluna", mi ha ispirato la creazione di due sculture in legno che rappresentano piantine di Luna. La forma contorta della piantina è un'astrazione delle diverse fasi lunari nel cielo mentre la Luna sorge.*

Aurélien's marble work "Time" shows that time is vital force and continuous progress. I added a thin piece of wood full of traces to his work, like a living body coming out of its shell, showing the moment when the power of time exploded.

Aurélien 的大理石作品“Time”展示了時間就是生命力，是不斷進步的力量。我在他的作品中加入了一塊充滿痕跡的薄木塊，就像一個破殼而出的活體，展現了時間力量爆發的一刻。

*L'opera in marmo di Aurélien "Tempo" mostra che il tempo è forza vitale e progresso continuo. Ho aggiunto alla sua opera un sottile pezzo di legno pieno di tracce, come un corpo vivente che esce dal suo guscio, mostrando il momento in cui il potere del tempo è esploso.*



**Moon and Life**  
dimensions 52 x 14 x 49cm



**The Sparkle of Time**  
dimensions 52 x 15,5 x 38cm



Jacob CARTWRIGHT

### Diatomea da Ganimede

dimensions 61 x 31 x 15,5cm

From Ganymede, Jupiter's oceanic moon, this diatom - similar, in geometric symmetry, to the diatoms of our oceans - is a fossilized traveler, from my universe to yours.

來自木星“木衛三”海洋衛星的矽藻因其環境而進化不同。這個化石航海者，在宇宙中穿梭，—— 并且為您解釋並轉化為世界的連接。



*Da Ganimede, luna oceanica di Giove, questa diatomea, simile, nella simmetria geometrica, alle diatomee dei nostri Oceani, è un viaggiatore fossilizzato, dal mio universo al tuo.*



Yuen Leung HO



## Drifting

dimensions 46 x 97 x 23cm

This sculpture once looked like the vault of a church. An accident shattered it in two pieces. For Fusion, the largest piece has been transformed into a sort of flying device, ready to take off.

這件雕塑曾經以教堂拱頂的形態示人，可以垂直站立，高約 6 英尺。後來它在一次事故中破碎成兩塊。在這個“融”項目中，較大的一塊被轉換成某種飛行裝置，以準備就緒的姿態見度顯現。

*Questa scultura appariva un tempo come la volta di una chiesa. Un incidente l'ha frantumata in due pezzi. Per Fusion, il pezzo più grande è stato trasformato in una sorta di dispositivo volante, pronto a decollare.*





Jacob CARTWRIGHT  
Yuen Leung HO

**Lo spazio tra noi**  
dimensions 55 x 43 x 96cm

A dance, an embrace, a dialogue between two beings from distant lands. A third presence, a unique and new expression. The shape of the space speaks of our meeting.

兩個相距遙遠在兩地的人來到了這裡，一場舞蹈，一個擁抱，空虛和結合的對話。第三個存在者，一種獨特而新穎的表達方式。字與字之間形成了未曾提及。空間的形式訴說著我們的相遇。

*Una danza, un abbraccio, un dialogo tra due esseri provenienti da terre distanti tra loro. Una terza presenza, un'espressione unica e nuova. La forma dello spazio parla del nostro incontro.*



Yuen Leung HO  
Jacob CARTWRIGHT



## Sailing

dimensions 69 x 31 x 65cm

The marble sculpture, simple and linear, looked like an object eager to fly in the air or on the water. Yuen chose to place a sail over it, to allow the work to hover even more elegantly.

造形簡潔，線條流暢。  
可以飛快地在空中或水面掠過。那個造形仿佛暗示了想飛的意態，讓作品飛得更美妙。

*La scultura in marmo, semplice e lineare, sembrava un oggetto desideroso di volare nell'aria o sull'acqua. Yuen ha scelto di collocare una vela su di essa, per permettere all'opera di librarsi ancora più elegantemente.*





## Jacob CARTWRIGHT

Another amoeba or single celled organism constructed in the form of a button or biscuit which pinches itself in order to move through its viscous atmosphere.

另一種變形蟲或單細胞生物體，形狀像鈕扣或餅乾，可以壓縮以在其粘稠的大氣中移動。

*Un'altra ameba o organismo unicellulare costruito a forma di bottone o biscotto che si comprime per muoversi nella sua atmosfera viscosa.*

### Mare profondo

dimensions 24 x 22 x 16cm



All I have sent to Hong Kong are creatures from distant worlds. This one seems to emerge from a cloud. It comes from half remembered dreams - visions of another dimension.

我送到香港的都是來自遙遠世界的生物。這似乎是從雲端出現的。它來自記憶猶新的夢——來自另一個維度的幻象。

*Tutto quello che ho inviato a Hong Kong sono creature provenienti da mondi lontani. Questo sembra emergere da una nuvola. Viene da sogni ricordati a metà - visioni di un'altra dimensione.*

### Creatura

dimensions 30 x 15,5 x 20cm

## Yuen Leung HO



The form of the seed germinating and stretching upwards is used as the basis of the shape, the allegorical request to peek into the imagination of infinite void and emptiness.

以種子發芽向上伸展的形態作為造型的基礎，寓意向上索求、窺探無限虛空的想像。

*La forma del seme che germina e si allunga verso l'alto è utilizzata come base della forma, la domanda allegorica di sbirciare nell'immaginazione dello spazio infinito e del vuoto.*

### Reach Up

dimensions 21 x 10 x 60cm



The seeds germinate and grow and drill downwards as the basis of the shape, symbolizing the desire to peer down and return to the earth.

以種子發芽生長向下鑽探作為造型的基礎，寓意向下窺探、回歸大地的願望。

*I semi germinano e crescono e penetrano verso il basso, come alla base della forma, a simboleggiare il desiderio di scrutare in basso e tornare alla terra.*

### Touch Down

dimensions 26 x 20 x 21cm



**Jacob CARTWRIGHT**  
**Yuen Leung HO**

Leung made a simple wood sculpture shaped like a seed growing upward, and I made a flat and open stone sculpture in response, with simple and smooth lines. The curved surface is sleek, and it is natural to store the wood carvings in its arms.

良先做了一件簡單的塑，造型似粒種子向上生長，我做了一件扁平開敞的石雕來回應，線條簡單流暢；曲面圓順滑，很自然的把木雕作品收納在懷中。

*Leung ha realizzato una semplice scultura in legno a forma di seme che cresce verso l'alto; io ho risposto con una scultura in pietra piatta e aperta, con linee semplici e morbide. La superficie curva è elegante ed è naturale riporre le sculture in legno tra le sue braccia.*

**Contatto**  
dimensions 50 x 59 x 22cm



Leung's wood carving was informed by the concept of a seed exploring depth. My response was a form inspired by the negative space of his sculpture, as though a piece of silk had been effected by its presence.

良的木雕是我的種子向下探索的概念。我的反應是受到他的雕塑的負空間的啟發，就像一塊絲綢被它的存在所影響一樣。種子的根部輕輕地接觸到它的對面。

*La scultura in legno di Leung era ispirata al concetto di un seme che si muove verso il basso. La mia risposta è stata una forma ispirata allo spazio negativo della sua scultura, come se un pezzo di seta fosse stato influenzato dalla sua presenza.*

**Connesso**  
dimensions 30 x 56 x 24cm



## Yuen Leung HO Jacob CARTWRIGHT



Jacob's work, which at first glance seems to have a twisted hat and a curly shape, is difficult to combine with other works. I threaded my work into grooves created by curved surfaces, in a form in which the two works support each other.

Jacob 另一件作品，初看此件作品似是扭曲了帽子，造型卷曲，難以其他作品結合。這次我同樣嘗試了好幾種不同的方案，最終也是把Jacob的作品改了方向，把自己的作品穿進由曲面產生的凹槽之中，組成兩件作品互相扶持的形態。

*Questa opera di Jacob, che a prima vista sembra avere un cappello attorcigliato e una forma arricciata, è difficile da accostare ad altre opere. Ho inserito il mio lavoro in solchi creati da superfici curve, in una forma in cui le due opere si sostengono a vicenda.*

**Reinforcement**  
dimensions 30 x 28 x 52cm



Jacob first made a relatively geometric stone sculpture, which looks like a platform with three legs. After several attempts, I reversed Jacob's work and interspersed my linear wooden work horizontally, creating an unexpected combination.

Jacob先做了一件比較幾何化的石雕作品，看似有三只腳的平臺，我把Jacob的作品反轉，並把自己的一根線性的木作品橫向的穿插在三只腳之間，這次產生了一種意想不到的結合，難以言喻。

*Jacob aveva realizzato una scultura in pietra relativamente geometrica, che sembra una piattaforma con tre gambe. Io l'ho rovesciata, inserendo orizzontalmente la mia opera lineare di legno, creando una combinazione inaspettata.*

**Through**  
dimensions 70 x 15 x 20cm





Flavia ROBALO

### Altre sponde

dimensions 20 x 26 x 60cm

The theme of migration, always present in the artist's work, is represented here with wind and water. A shore, a sea, a person, a horizon. On the other side of the world, on other shores, someone is contemplating the same thought.

我一直以遷徙為主題。而風和水一直是作為流動的載體。另一邊的某個人同時為同一個聯盟創造的相同想法和幻想。



*Il tema della migrazione, sempre presente nel lavoro dell'artista, qui è rappresentato con il vento e l'acqua. Una riva, un mare, una persona, un orizzonte. Dall'altra parte del mondo, su altre sponde, qualcuno sta contemplando lo stesso pensiero.*



Violet SHUM



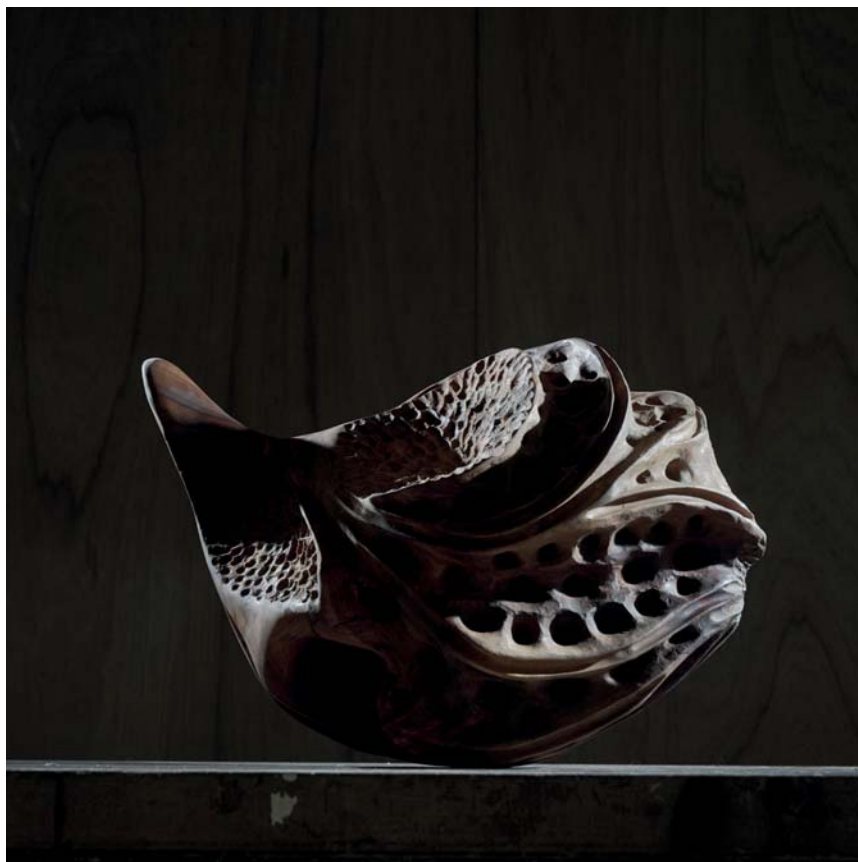
### Shell #4

dimensions 37 x 70 x 47cm

Under the complex social conditions in Hong Kong, Hong Kong people are forced to redefine their own thinking about their hometown. Shell #4 represents a living creature that is stranded in a place where it is not supposed to survive.

在香港這複雜的社會狀態底下，香港人被迫重新定義自己對故鄉的想法。作品「殼」以海洋飄浮到擱淺的螺，重現出這浮游不定的居所形態，對故鄉的思念與無法言喻的不穩定心態。

*Nelle complesse condizioni sociali di Hong Kong, la gente è costretta a ridefinire il proprio pensiero sulla propria città natale. Shell #4 rappresenta una creatura vivente arenata in un luogo dove non è destinata a sopravvivere.*



Robalo finds the key to understanding the Fusion project in the journey. The shell that arrived from Hong Kong is a seed carried by the wind. The birds now inhabit the shell-ship that the sea will carry towards other shores, towards an encounter.



**Flavia ROBALO**  
**Violet SHUM**

對於羅伯洛來說，旅行成爲理解這個交流項目的關鍵，是解決「融合」這挑戰的方案。從香港運來的外殼被藝術家想像成一粒種子，隨風飄揚，到達新的海岸。鳥類現在棲息在外殼船上，大海就像種子的風一樣，將其攜帶到其他海岸，走向相遇。

*Robalo trova nel viaggio la chiave di lettura del progetto Fusion. La conchiglia arrivata da Hong Kong è un seme trasportato dal vento. Gli uccelli abitano adesso la conchiglia-nave che il mare porterà verso altre sponde, verso un incontro.*

**Nave**  
dimensions 58 x 39 x 62cm



Violet SHUM  
Flavia ROBALO



## Drift

dimensions 20 x 40 x 60cm

Two people from different worlds and cultures met across the ocean, thanks to the wind and the waves. Through the journey, it turns out that the drift is to anticipate the moment of union.

浪順風而行，隨歲月推進。兩個在各自的故鄉，浸淫在不同背景及文化中成長的人，本來不相識的，如今卻因風和浪，越洋相遇。原來，一直的漂流是爲了等待會合一刻。

*Due persone provenienti da mondi e culture diverse, si sono incontrate al di là dell'oceano, grazie al vento e alle onde. Attraverso il viaggio, si scopre che la deriva è anticipare il momento dell'unione.*





### Quiete

dimensions 23 x 16,5 x 16cm



## Flavia ROBALO

The journey, the water and the wind are symbols of movement and union, the joy of migrating birds is undoubtedly in the dialogue between worlds that meet, that unite.

在旅途中、水和風是一個流動與聯合的象徵，遷徙的候鳥無畏無懼地探索這個世界，在相遇中團結彼此。

*Il viaggio, l'acqua e il vento sono simboli di movimento e di unione, la gioia degli uccelli che migrano è senz'altro nel dialogo tra mondi che si incontrano, che si uniscono.*



### Orizzonti

dimensions 19,5 x 13 x 10cm

Between me and Violet there is a common denominator. She works with shells that let themselves go in the waves to land on new beaches, linking different worlds: thoughts that also lightly touch my characters as they get lost in the horizon.

我和 Violet 間有一個共同點。她創造了不同的殼，任海浪把它們帶到一個又一個的彼岸，因而為彼此建立了一道橋樑，連繫了兩個不同的世界：這正正如我作品的想法一樣，作品中女孩在寂靜中慢慢地消失於地平線中。

*Fra me e Violet c'è un denominatore comune. Lei lavora con le conchiglie che si lasciano andare tra le onde per approdare in nuove spiagge, legando mondi diversi: pensieri che sfiorano anche i miei personaggi al perdersi nell'orizzonte.*

## Violet SHUM



After three years, the epidemic is still here, and the restless and insecure mentality still permeates the entire Hong Kong society; "Shell #5" represents a living creature that is stranded in a place where it is not supposed to survive.

疫情三年仍未過去，不安不穩的心態仍然充斥着整個香港社會；作品《殼 #5》一貫以海洋飄浮到擱淺的螺為創作核心，展示了一個存在但不屬於它的地方；殼寓意為家，而這浮游不定的居所形態正帶出何處是吾家？而我對於無法言喻的不穩定，只求心安是歸處。

*Dopo tre anni, l'epidemia è ancora qui e la mentalità irrequieta e insicura permea ancora l'intera società di Hong Kong; "Shell #5", rappresenta una creatura vivente bloccata in un luogo dove non dovrebbe sopravvivere.*

This sculpture looks like a shell or wave. It is the combination of both. The shell drifts with the wind, and travels with the waves. Separation and connection, in this drifting journey they met, they come together and form one mass.

作品外型似殼也似浪，是殼與浪的融合，是殼隨風漂流了一段時間，是殼隨浪而行了一段路，時而分隔、時而連繫，在漂流的旅途上進進退退，相會，相聚合而為一。

*La scultura sembra una conchiglia o un'onda. È la combinazione di entrambe. La conchiglia va alla deriva con il vento e viaggia con le onde. Separazione e connessione, in questo viaggio alla deriva si sono incontrati, si uniscono e formano una massa.*



**Shell #05**

dimensions 18 x 25 x 25cm



**Meld**

dimensions 13 x 24 x 28cm



### Stai qui

dimensions 25 x 25 x 28cm



## Flavia ROBALO Violet SHUM

The little bird flying in the air is at home everywhere. Resting in this floating and uncertain residence for a while feels comfortable, although knowing only where it is, but not where it is going. Home is where you make it.

在空中飛翔的小鳥四海為家，稍事停留在這個浮游不確定的居所上而感覺自如恬適，心知所向，身之所在。

*L'uccellino che vola in aria è a casa ovunque. Riposando per un po' in questa residenza fluttuante e incerta si sente a proprio agio, pur sapendo solo dove si trova, ma non dove sta andando. Casa è dove la fai.*



### Niente paura

dimensions 18 x 24 x 31cm

A little bird fear not to mingle with wind and waves, for the shell underfoot is like home, its rock. Don't be afraid to get closer to the unknown, to be curious about new worlds and to jump over the edge of the border.

小鳥無懼混在風和浪上，因為腳下的殼為家如磐石。而未知並不可怕，越過邊界，永遠帶着一顆好奇的心看世界。

*Un uccellino non teme di mescolarsi al vento e alle onde, perché la conchiglia sotto i suoi piedi è come la casa. Egli è la Roccia. Non si deve aver paura di avvicinarsi all'ignoto, di essere curiosi di nuovi mondi e di saltare oltre il confine.*

**Violet SHUM**  
**Flavia ROBALO**



Drifting along this journey, as we cross the ocean with doubt, we search and eventually we find what we are looking for. We are grateful for this wonderful experience.

在漂流的旅途中，我們在尋找，我們去發現，即使漂洋過海在未知當中，我們彼此非常感恩最終有這樣美好的經歷及成果。

*Andando alla deriva lungo questo viaggio, mentre attraversiamo l'Oceano con il dubbio, cerchiamo e alla fine troviamo quello che stiamo cercando. Siamo grati per questa meravigliosa esperienza.*

**Found**

dimensions 34 x 30 x 16,5cm



A little girl and a bird are coming out from the water. She looks curiously at the wooden shells, arranged like music notes. We originally lived in the same space, and when we meet, we find our harmony again.

一個小女孩和一隻雀仔從水裏冒出，她好奇地看着前方，前方木製的殼高低起伏如四拍子排列着，我們本來就住在同一個空間，雖然我們有好多不同，但我們相遇的時候，仍然能夠展現我們的和諧。

*Una bambina e un uccellino escono dall'acqua. Lei guarda curiosa le conchiglie di legno disposte come note musicali. Originariamente vivevamo nello stesso spazio e quando ci incontriamo ritroviamo la nostra armonia.*

**When We Met**

dimensions 20 x 23 x 10cm





Lorenzo VIGNOLI

### Sussurro

dimensions 29 x 58 x 53cm

The whisper is made of lightness, like the morning breeze. The stone has the same solidity as the mountain. This work is the opportunity for the stone to join another form and another material, is the proposal of a new way of meeting.

耳語是最適合的標題，透過對比晨風的輕盈和石頭的堅固來交流和比較我們自己，這是山峰不可或缺的一部分。讓這塊石頭有機會重新加入另一種形式，儘管非常不同，希望他或她會接受這些請求，參與並提出一種新的相遇方式。

*Il sussurro è fatto di leggerezza, come la brezza della mattina. La pietra ha la stessa solidità della montagna. L'opera è l'opportunità, per la pietra, di congiungersi ad un'altra forma e a un'altra materia, è la proposta di una nuova maniera di incontrarsi.*





Yaman CHAU



## Empty

dimensions 43 x 49 x 33cm

The uncertainty of the past three years has meant that people are gradually walking away. There is no way to return to the balance of before. Life is decadent, people get depressed and finally the heart becomes empty.

持續3年心緒雜亂，逐漸離去的人，無法挽回的事物。生活變得頹廢，人變得消沉，最後內心變得空洞。

*L'incertezza degli ultimi tre anni ha fatto sì che le persone se ne stiano gradualmente andando via. Non c'è modo di ritornare all'equilibrio di prima. La vita è decadente, le persone si deprimono e infine il cuore si svuota.*





Lorenzo VIGNOLI  
Yaman CHAU



### **Fenice**

**dimensions 45 x 38 x 84cm**

The phoenix transcends the worries and sense of finiteness of humans. It flies above and sees beyond. If Hong Kong's heart is burned, only art, like a phoenix, can revive what has stopped beating.

鳳凰超越了人類的憂慮和有限感。它在上飛，看得更遠。如果香港的心被燒毀，只有藝術，猶如鳳凰，才能使已停止跳動的事物復甦。藝術的創造力讓人們看得更遠，並為社區賦予了新的生命。

*La fenice trascende gli affanni e il senso di finitezza degli umani. Vola al di sopra e vede oltre. Se il cuore di Hong Kong è bruciato, solo l'arte, come una fenice, può ridare vita a ciò che ha smesso di pulsare.*

Yaman CHAU  
Lorenzo VIGNOLI



By spending a lot of time online, people lose a real connection with others. Communicating can help build bonds, bring people together through emotion. Good communication must be mutual, just like in Fusion.

現代人大多沉迷網絡世界，人與人之間缺乏真實的交流，溝通是連接彼此情感的基礎橋樑。而良好的溝通應該是雙向的，正如是次展覽，藝術家突破文化語言的差異，藉著創作去表達，擦撞出思想的融合。

*Trascorrendo molto tempo online, le persone perdono una vera connessione con gli altri. Comunicare può aiutare a costruire legami, a unire le persone tramite l'emozione. Una buona comunicazione deve essere reciproca, proprio come in Fusion.*

## Communication

dimensions 29 x 58 x 53cm





**Supporto**  
dimensions 32 x 24,5 x 29cm



## Lorenzo VIGNOLI

Through a balance between the physicality of the sculpture and its movement, I wanted to tell that supporting the other and oneself is a constant work on one's personal balance.

雕塑是由透過兩種不同型態與重心的人互相擁抱組成，即使外型上有所不同，也可以通過與其他人的互相支持達致完美的平衡。

*Attraverso un equilibrio tra la fisicità della scultura e il suo movimento, ho voluto raccontare che il sostenere l'altro e sé stessi è un lavoro costante sul proprio personale equilibrio.*



**Intuizione**  
dimensions 43 x 13,5 x 19cm

Support, help, listening: these are the key words that my partner in Hong Kong, Yaman, and I used, and they encompass the whole creative process that I used on this long-distance trip to Hong Kong.

我與香港漫長的創作之旅中，共同創作的關鍵在於互相支持、幫助和傾耳細聽。

*Sostegno, aiuto, ascolto: sono le parole chiave che abbiamo usato tra me e la mia partner a Hong Kong, e racchiudono tutto il processo creativo del quale mi sono avvalso in questo viaggio a distanza con Hong Kong.*

## Yaman CHAU



The shape of bonsai tree is referring to the cooperation between Yaman and Lorenzo. The title “Mono No Aware” captures the moment when Yaman triggers her awareness of those particular heartfelt emotional touches.

盆景的形態寓意著Yaman與Lorenzo合作中的趣味、喜悅與感動，取名「物哀」以展現無法用理智、理性來判斷的真切感受。

*La forma dell'albero di bonsai si riferisce alla collaborazione tra Yaman e Lorenzo. Il titolo “Mono No Aware” cattura il momento in cui Yaman innesca la sua consapevolezza di quei particolari tocchi emotivi sinceri.*

**Mono No Aware**  
dimensions 36 x 34 x 29cm



Human actions accord to our thinking, our cultures, our environments, our emotions, etc. And we can't resist it, just like being caught by the law of inertia.

「慣性」囚困自己的思想，文化慣性、環境慣性、慣性情緒等等如空氣，更如囚籠般的存在著。

*Le azioni umane assecondano il nostro pensiero, le nostre culture, il nostro ambiente, le nostre emozioni, ecc. E non possiamo resistere, come essere catturati dalla legge dell'inertia.*

**Inertia Prison**  
dimensions 18 x 17 x 21cm





**Fenice**  
dimensions 36 x 34 x 34cm



## Lorenzo VIGNOLI Yaman CHAU

I chose Phoenix (reborn from the ashes) as the first stage of "Fusion 1", representing the power to restore balance and bring new life.

延續“融合”鳳凰浴火重生的力量，雛鳥再次回復平衡，帶來全新的生命。

*Come nella prima fase di Fusion, ho scelto la Fenice (che qui è piccola e appena nata), per rappresentare la forza della rinascita, un nuovo equilibrio, una nuova vita.*



**Il dono**  
dimensions 36 x 17 x 29cm

Even if you are frustrated, give yourself all with the most elegant and sensitive dance, don't forget your self and dignity, and stand up from the ground again.

即使受挫，我們也以最優雅、靈敏的舞姿獻出所有。不要忘記自我和尊嚴，從地上重新站起來。

*Anche se sei frustrato, concediti tutto con la danza più elegante e sensibile, non dimenticare te stesso e la tua dignità, e rialzati da terra.*

## Yaman CHAU Lorenzo VIGNOLI

“Fusion” has provided a great platform to develop intercultural communication. The shape of rising phoenix implies to bring this platform and the bonding of artists to a higher level.

“融合”藉由跨文化交流彼此了解、不斷溝通、共同創作。鳳凰帶著是次創作經驗與對未來的祈願飛得更高。

*“Fusion” ha offerto una grande piattaforma per sviluppare la comunicazione interculturale. La forma della fenice nascente significa portare questa piattaforma e il legame degli artisti a un livello più alto.*

A connection does not take a massive bridge, a soft whisper, a most gentle touch could be enough to connect two universes and lead to the big bang.

兩個世界之間的連接無需要巨大無比的橋樑，即使一聲細語，輕輕的觸碰，全新的宇宙瞬間爆發。

*Una connessione non richiede grandi ponti: un lieve sussurro, un tocco delicatissimo potrebbero bastare per connettere due universi e portare al big bang.*



**Phoenix**

dimensions 36 x 31 x 37cm



**Bridge**

dimensions 52 x 27 x 24cm



**Francesca  
BERNARDINI**

*Francesca Bernardini was born in Carrara. She attended the local art school and graduated with honors in Sculpture from the Academy of Fine Arts of Carrara. During those years, she attended the SGF sculpture and design studio and gained an excellent knowledge of traditional marble carving techniques. Making her artistic research a way of life, sculpture as a means of expression is for Bernardini like water, necessary. Present in international art exhibitions and events, in recent years she consistently participated in sculpture symposiums around the world, creating monumental artworks.*



**Aurélien  
BOUSSIN**

*Of Norman heritage, Aurelien Boussin graduated in Historic Monuments Restoration in Paris and worked on important monuments such as Notre Dame de Paris and the Palace of Versailles. He then relocated to the northwest of France along the Loire where he became so passionate about sculpture and marble that he moved to Carrara and Pietrasanta, in Versilia. The artist's work reveals itself according to his mood, reflections and inner desires. He creates sculptures for various exhibitions and participates in international artistic competitions or symposiums. He lives and works between Turin and Carrara.*



**Jacob  
CARTWRIGHT**

*Born and bred in the arts, Jacob Cartwright was a gifted child of music and visual art, developing over the years a belief in the 'renaissance man' – the ability to work in whatever medium is appropriate to the creation. His creative process often starts with finding a fitting medium to germinate a seed discovered earlier in another work. He creates without models and prefers a direct approach, enjoying the discovery of each moment and remaining observant for "seeds" for future work – a method informed by his musical improvisation, composition and experiences with collaborative, multidisciplinary and often performance based art groups, such as Koski and Bob Collective.*



**Flavia  
ROBALO**

*Flavia Robalo started studying painting and sculpture in 1984. In 1991, she deepened the marble carving skills as a pupil and assistant of the sculptor Orio Dal Porto. In 1997 she embarks on her first trip to Pietrasanta in Italy, where she continues her training as a sculptor and where she begins to exhibit her works in a succession of symposia and artistic activities. This path leads her to obtain international recognition and awards related to her work over the years all over the world.*



**Lorenzo  
VIGNOLI**

*Lorenzo Vignoli was born and raised in Lucca, in Tuscany. He dedicated his life to art since he was a child. At fourteen years old he was apprenticed to an important local painter that introduced him to impressionism. He then studied fine arts in colleges in Carrara, Lucca, Chicago, London and Ireland. In his career he has exhibited works throughout Italy and in several commissioned projects in California, France, Australia, China, Brazil, Ireland, Israel, Rwanda and Bosnia. Based on a constant research for beauty, Vignoli's artistic practice and aesthetics are strongly influenced by two sculptors in particular: Michelangelo and Rodin.*



*Danny Lee Chin Fai's sculpture is rooted in the spirit of artworks from Chinese ink. The vision in his artworks encapsulates the essence of 'Mountains and Streams', expressing the beauty of Eastern culture in the form of poetry. Deriving from traditional Chinese ink, he exhibits eastern philosophical ideas through modern adaptations which may include a degree of playfulness which is what gives Danny's art a unique creative language. He has been invited to create artworks in some remarkable events and his works are collected by museums and institutions locally and internationally, as well as private collectors.*

**Danny  
LEE**



*Margaret Chu was born in Hong Kong. She is a cross-disciplinary artist engaged in sculpture and painting, especially work on paper and wood sculpture. She felt interested to have the art exploration through material transformations, and she finds that inspiration comes from interaction between life and materials. She is particularly interested in themes such as "time", "memories" and "space"; her works explore the relationship between human, nature and urban life. Her artworks combine fairy-tale imaginations and realistic social conditions, portraying human pursuits via metaphors. Her works has been exhibited in China, Korea, India and Finland.*

**Margaret  
CHU**



*Yuen Leung Ho graduated from the Fine Arts Department of The Chinese University of Hong Kong (1995), followed by completion of Master of Fine Arts degree (major in sculptures) at the same university (2002). Ho likes to collect fallen trees and branches, mostly Taiwan Acacia, and use them to create sculptures. The wood is carved repeatedly, with a narrow, long, thin and small shape, to the extent that it hardly stands on its own. In recent years, his creation has expanded to other art forms and themes, such as site-specific installation and environmental art to express creative ideas more appropriately. Ho loves nature, enjoys outdoor work and art making.*

**Yuen Leung  
HO**



*Violet Shum spent her early years to study painting from a portrait artist, Wong Kum. She earned her Bachelor Degree of Arts in Fine Art from the RMIT University, earned a Degree of in Philosophy from The Chinese University of Hong Kong and in 2017 she attended an Art Specialist Course of Sculpture at Hong Kong Visual Arts Centre and gained a Creative Award. While she is interested in transforming industrial materials, such as stainless steel mesh and wire, natural elements also plays an intricate part in her works, which give her a multi-faceted platform to show the viewers an intertwined world of digital tech and natural beauty.*

**Violet  
SHUM**



*Yaman Chau has been interested in handcrafting since little. In 2016, as a student in Hong Kong Art School, she has been introduced to the art of sculpture and she has been fascinated by it ever since. In 2020 she continues her sculpting journey at Hong Kong Visual Art Centre, where she became a sculpting enthusiast. By sculpting, she could express herself without words, she could put together her questions toward life, her respects toward the nature in her creations.*

**Yaman  
CHAU**





范察絲嘉·貝納丹尼  
**Francesca  
BERNARDINI**

范察絲嘉·貝納丹尼 生於意大利卡拉拉，最初入讀當地的藝術學校，後以榮譽成績畢業於卡拉拉藝術學院，主修雕塑。在學期間，貝納丹尼到SGF雕塑與設計室實習，學會了傳統的大理石雕刻技巧，獲益良多。她全心投入藝術研究，對她來說，以雕塑作為表達的方式，就如水對生命一樣重要。貝納丹尼於2004年在卡拉拉舉行首個個展，至今已參與了多次國際藝術展和藝術活動，且贏過多個國際獎項與表揚，包括：聯合國教科文組織獎（2005年）；卡拉拉市政府頒授優異獎（2008年）；並在2007年應邀擔任於澳洲悉尼舉行、由意大利領事館主辦的「海邊雕塑」展的留駐藝術家。近年她頻頻參與世界各地的雕塑研討大會，到過伊朗、中國、德國、烏克蘭、智利等國。現時她仍在卡拉拉生活和工作。



奧利朗·布辛  
**Aurélien  
BOUSSIN**

奧利朗·布辛 擁有諾曼人血統，在巴黎修畢歷史建築修復專業，曾協助多項重要文物的修復工程，包括巴黎聖母院、凡爾賽宮等。其後他遷去法國西北部，沿著盧瓦爾河邊居住，愛上了雕塑和大理石，因而搬到卡拉拉和維西尼亞的皮耶特拉桑塔。他從大自然得到靈感，以幾何結構展現平衡與動感，雕出抽象的大理石與石頭作品；這些作品曾在羅馬、巴塞隆那、都靈、福泰迪馬爾米、挪威、瑞士等地展出。作品清楚流露創作者的情緒、思緒與內心期望。布辛曾為多類展覽創作雕塑，又曾參與多個國際藝術比賽及研討會。他現遊走於都靈和卡拉拉居住和工作。



積各·卡特韋德  
**Jacob  
CARTWRIGHT**

積各·卡特韋德 自出生就在藝術氛圍中長大，從小已在音樂與視覺藝術方面展現優越天賦，一直朝「文藝復興人」的信念發展。這種信念是認定人有能力用任何媒介工作，只要那種媒介適合創作那件作品。卡特韋德的創作過程，通常是從早前的另一項作品中找尋適當的媒介，去孕育下一項作品的種子。他創作時沒有採用任何模型，倒是選用直接的入手方式，享受每一刻的發現過程，同時不斷留意可有適合用作下一項作品的「種子」。這種創作方式源自他在音樂的即興創作、作曲，以及與其他藝術團體的跨媒體合作，通常那些是與表演為本的藝術團體，例如柯斯基、波比收藏館等。



法比亞·羅伯洛  
**Flavia  
ROBALO**

法比亞·羅伯洛 於1984年開始學習繪畫和雕塑，1991年當上雕塑家俄利奧·達波圖的學徒兼助手。1997年，她初次遠赴意大利的皮耶特拉桑塔，繼續接受雕塑藝術訓練，並在當地展出自己的作品，參加連串研討會和各式藝術活動，漸漸受到國際藝術注意與認可，多年間在世界各地贏取了多個獎項。

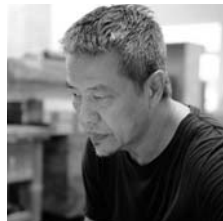


羅倫佐·韋若利  
**Lorenzo  
VIGNOLI**

羅倫佐·韋若利於托斯卡尼的盧卡長大，從小就已立志獻身於藝術。14歲那年，他跟隨當地一位畫家當學徒，因此對印象派有了認識。稍長，他先後在盧卡、芝加哥、倫敦、愛爾蘭的藝術學院習藝；2000年，他入讀卡拉拉的美藝學院，並有幾年於卡拉拉和皮耶特拉桑塔的數家大理石工作坊擔任雕塑師，同時又投入當地的藝術團體，參與托斯卡尼多姿多彩的當代多媒體運動。多年以來，他不單多次在意大利展出自己的作品，也為美國加州、法國、澳洲、中國、巴西、愛爾蘭、以色列、盧旺達、波斯尼亞製作公眾及委約作品。那些外訪經驗磨練了他的技巧，拓闊了他的知識，把新風格和異地文化融入自己的文化根源中。韋若利勤於研究美學，他的藝術實踐與美學感覺，主要受兩位雕塑大師：米開朗基羅和羅丹的影響。

李展輝的雕塑源於中國水墨藝術之精神，以「山水」意境貫穿的作品富有詩意及蘊含東方美學的元素，流露出藝術家的文人胸懷。他以傳統水墨為本，並透過現代性的手法把東方哲學呈現，作品更不時流露出一種玩味，這正是他的藝術語言獨特之處。他的雕塑善於與環境結合，創作擁有自由的領域及無限可能性，跟不同的空間進行對話。受邀創作或參與多項具代表性的公共藝術活動，例如：北京奧運香港馬術比賽場館火炬創作、港鐵公司兩鐵合併紀念雕塑、代表香港參與亞太經合組織會議峴港雕塑公園紀念項目(越南)、坪山國際雕塑展並成為當屆之特別推薦藝術家(中國)等等。 作品為香港藝術館、香港文化博物館、香港大學、香港中文大學、香港機場管理局、香港醫院管理局、香港鐵路公司、香港賽馬會、摩根大通銀行、香港科學園等等及私人收藏。

李展輝  
**Danny  
LEE**



朱卓慧出生於香港，是一位從事雕塑和繪畫的跨界藝術家，尤其擅長紙雕和木雕。她對通過材料轉化進行藝術探索很感興趣，她發現靈感來自生活與材料互動時所啟發的火花。她對「物與空間」、「聚散有時」、「時間」、「回憶」等主題尤其關注，作品以探討人、自然與城市生活的關係。她的作品結合了童話般的想像和現實的生活處境，以隱喻的方式描繪了人類的追求。她的作品曾在中國、韓國、印度和芬蘭展出。

朱卓慧  
**Margaret  
CHU**



何遠良 1995年畢業於香港中文大學藝術系，2002年獲藝術碩士學位，主修雕塑。他喜歡收集倒下的樹幹和樹枝，主要是台灣相思，用來創作雕塑。作品經過反覆雕琢，形狀愈見狹、長、細、薄，幾至無法豎立。近年他的創作擴展到其他藝術形式和主題，如因應場地而設計的裝置、環境藝術，以配合表達創作意念。何氏熱愛大自然，喜歡在戶外工作和創作藝術品。

何遠良  
**Yuen Leung  
HO**



岑嘉慧 是本港視覺藝術家，早年跟隨香港肖像畫家黃金老師習畫，2003年獲澳洲皇家墨爾本理工大學純藝術文學學士學位，並於2016年獲香港中文大學哲學文學碩士學位，2017年修畢香港視覺藝術中心雕塑藝術專修課程並獲得創作獎。她熱衷於把工業材料例如不鏽鋼線和網化作藝術素材，同時又採用天然物料入畫，令作品豐富多姿，向觀眾展現數字科技與大自然美色交融的世界。岑氏積極參與平面藝術創作及藝術有關的教育工作，曾獲得美國佛蒙特藝術中心2010-11年度弗里曼基金會亞洲藝術家獎學金於當地駐留，隨後於2012年入圍Cliftons藝術獎並獲公眾票選獎。她於2019獲高美度教授藝術發展基金赴意大利佛羅倫斯參加為期五星期的繪畫及雕塑工作坊。

岑嘉慧  
**Violet  
SHUM**



周圓緣 自小對手工藝深感興趣，2016年入讀香港藝術學院，初次接觸藝術後便確定了未來的方向。2020年於香港視覺藝術中心修讀藝術專修課程，加深對雕塑的熱愛。她將對生活一切的疑問，對自然的尊敬，所有無法言語的感受透過創作所傳達。

周圓緣  
**Yaman  
CHAU**





**Francesca  
BERNARDINI**

Francesca Bernardini nasce a Carrara. Frequenta il liceo artistico locale e si diploma con il massimo dei voti all'Accademia di Belle Arti di Carrara nella sezione Scultura. In quegli anni, frequenta lo studio di scultura e disegno SGF e matura un'eccellente conoscenza delle tecniche tradizionali della lavorazione del marmo. La sua ricerca l'ha portata ad esplorare il microcosmo naturale, elaborando forme organiche che diventano contenitori di vite passate. Presente in mostre ed eventi artistici internazionali, riceve numerosi premi e riconoscimenti internazionali. Partecipa con frequenza a numerosi simposi di scultura come quelli tenuti a Taiwan, Iran, Cina, Marocco, Brasile, Germania, Ucraina e Cile, realizzando opere monumentali. Vive e lavora a Carrara.



**Aurélien  
BOUSSIN**

Di origine normanna, Aurélien si è diplomato alla scuola d'arte Restauration des Monuments Historique a Parigi. Ha lavorato su importanti monumenti come Notre Dame de Paris e il Château de Versailles. Si è in seguito spostato nel nord ovest della Francia, lungo la Loira, dove si è appassionato alla scultura e al marmo, tanto da trasferirsi in Italia, a Carrara e Pietrasanta, in Versilia. Le sue opere astratte in marmo e pietra sono ispirate alla natura che ci circonda e usano la geometria per unire equilibrio e slancio in una danza vitale. I volumi sono costruiti a partire da alcuni solidi simbolici, come il cubo, la sfera, l'uovo, attraverso i quali l'artista rappresenta gli stati d'animo e i desideri dell'uomo, in rapporto alla perfezione dell'universo.



**Jacob  
CARTWRIGHT**

Nato e cresciuto in ambiente artistico e lui stesso molto dotato in campo musicale ed artistico, Cartwright è affascinato dalla versatilità tecnica, dal poter lavorare con qualsiasi mezzo al fine della creazione. Crea senza l'ausilio di modelli e preferisce un approccio diretto, iniziando con la ricerca di un materiale adatto a far germogliare un seme scoperto in un lavoro precedente - un metodo che ha sviluppato direttamente dalle sue esperienze musicali, di composizione ed improvvisazione grazie a collaborazioni con gruppi artistici, multidisciplinari e spesso basati sulla performance (come con Koski e Bob Collective).



**Flavia  
ROBALO**

Flavia Robalo inizia la sua formazione in pittura e scultura nel 1984 e nel 1991 approfondisce le tecniche di lavorazione del marmo come allieva e assistente dello scultore Orio Dal Porto. Nel 1997 intraprende il primo viaggio a Pietrasanta, dove continua ad affermarsi come scultrice iniziando ad esporre il suo lavoro in un susseguirsi di simposi ed attività artistiche. Ottiene riconoscimenti e premi internazionali legati alla sua opera nel corso degli anni in tutto il mondo.



**Lorenzo  
VIGNOLI**

Lorenzo Vignoli nasce e cresce a Lucca, in Toscana. Fin da bambino dedica la sua vita all'arte: a quattordici anni è apprendista presso un importante pittore locale che lo introduce all'impressionismo e studia belle arti a Carrara, Lucca, Chicago, Londra e in Irlanda. Espone opere in tutta Italia e in diversi progetti pubblici commissionati in California, Francia, Australia, Cina, Brasile, Irlanda, Israele, Ruanda e Bosnia. Basata sulla costante ricerca della bellezza, la pratica artistica ed estetica di Vignoli è fortemente influenzata da due scultori in particolare: Michelangelo e Rodin.

L'arte scultorea di Danny Lee Chin Fai è radicata nella tradizione cinese della pittura a inchiostro. L'essenza estetica e poetica orientale trova espressione nei cinque elementi, rappresentati in paesaggi, fiumi e montagne. Lee, formatosi come pittore tradizionale, riadatta la filosofia orientale ad elementi e materiali moderni, includendo un grado di giocosità che conferisce al suo lavoro un linguaggio espressivo unico. Crea opere d'arte per eventi straordinari, come i Giochi Olimpici di Pechino a Hong Kong; le sue opere sono rappresentate e collezionate da musei, istituzioni, gallerie cinesi ed internazionali.

**Danny  
LEE**



Nata a Hong Kong, Margaret Chu è un'artista interdisciplinare, impegnata nella scultura e nella pittura, in particolare nei lavori su carta e nelle sculture in legno. Si è interessata all'esplorazione dell'arte attraverso le trasformazioni dei materiali e crede che l'ispirazione venga dall'interazione tra la vita e i materiali. È particolarmente attenta a temi come "tempo", "ricordi" e "spazio". Le sue opere esplorano il rapporto tra uomo, natura e vita urbana. Le sue opere combinano immaginazioni fiabesche e condizioni sociali realistiche, ritraendo inseguimenti umani attraverso metafore. Le sue opere sono state esposte in Cina, Corea, India e Finlandia.

**Margaret  
CHU**



Yuen Leung Ho si laurea al dipartimento di Belle Arti dell'Università Cinese di Hong Kong nel 1995, e completa la magistrale in scultura presso la stessa università nel 2002. Per le sue sculture Ho raccoglie tronchi e rami caduti - principalmente di acacia di Taiwan - e ne lavora ripetutamente il legno, fino ad ottenere una forma stretta, lunga, sottile, al punto che difficilmente può restare eretta, in equilibrio, senza ausili. Le tematiche che caratterizzano la sua opera derivano da riflessioni sulla vita quotidiana, sulla cultura locale, sulle questioni sociali e sui cambiamenti climatici. Ho ama la natura, il lavoro all'aperto e l'arte.

**Yuen Leung  
HO**



Violet Shum inizia molto presto lo studio della pittura sotto la guida di un ritrattista, Wong Kum. Si laurea in Belle Arti presso la RMIT University, si specializza in Filosofia presso l'Università Cinese di Hong Kong per poi frequentare un corso di specializzazione in Scultura presso l'Hong Kong Visual Arts Centre, vincendo un premio alla creatività. Sebbene sia interessata alla trasformazione di materiali industriali, come reti e fili di acciaio inossidabile, gli elementi naturali svolgono un ruolo complesso nelle sue opere, permettendole di mostrare a chi le guarda un mondo intrecciato di tecnologia digitale e bellezza naturale.

**Violet  
SHUM**



Yaman Chau si interessa all'artigianato fin da piccola. Nel 2016, come studentessa alla Hong Kong Art School, è stata introdotta all'arte della scultura e da allora ne è rimasta affascinata. Nel 2020 continua il suo percorso di scultura presso l'Hong Kong Visual Art Centre, dove è diventata un'appassionata di scultura. Scolpendo, poteva esprimersi senza parole, poteva raccogliere le sue domande verso la vita, poteva trasmettere il suo rispetto verso la natura nelle sue creazioni.

**Yaman  
CHAU**



## SUSAN CHEN FOUNDATION

The Susan Chen Foundation is a Hong Kong based organization that aims to promote Chinese art in the Hong Kong community and beyond, including helping local artists and scholars to reach their full potential. We are excited to be supporting the Fusion 2 exhibition for its fascinating cross-cultural collaborative nature. The Fusion project has been a true test of the artists' willingness and ability to collaborate, especially in the face of pandemic travel restrictions, some language barrier and artists' characteristic independence – even ego! That the Fusion artists have allowed others to manipulate their own artwork is a rare thing, requiring trust, dialogue, mutual respect and humility – a commendable example to set for others, and traits that are among the core values of our Susan Chen Foundation. The resulting sculptures are a marvelous testament to the fusion of minds, cultures, styles and materials when East meets West.

陳淑貞基金會是一個總部位於香港的組織，旨在香港及其他地區推廣中國藝術，包括協助本地藝術家和學者充分發揮他們的長才。我們很高興能夠支持 Fusion 2 展覽，因為這個展覽有著如此迷人的跨文化合作特質。Fusion 展覽計畫對藝術家們的合作意願與合作能力頗具考驗性，尤其在面臨因新冠肺炎而產生的諸多旅遊限制、不同語言之間的藩籬、藝術家特有的獨立性—甚至藝術家的自我！Fusion 展覽計畫中的藝術家們，要與其他藝術家共同創造，甚至讓他人自己的藝術作品上動手腳做改變，這在藝術創作領域，著實是一件罕見的事情，這樣的合作需要信任、對話、相互尊重和謙虛的心——這樣特殊的合作模式，為他人樹立的值得稱道的典範，也是我們陳淑貞基金會的核心價值觀之一。在這樣合作模式下產生的雕塑作品，是東方與西方相遇時思想、文化、風格和材料融合的絕妙證明。

*La Susan Chen Foundation è un'organizzazione con sede a Hong Kong che mira a promuovere l'arte cinese nella comunità di Hong Kong e oltre, aiutando anche artisti e studiosi locali a raggiungere il loro pieno potenziale. Siamo entusiasti di supportare la mostra Fusion 2 per la sua affascinante natura collaborativa interculturale. Il progetto Fusion è stato un vero banco di prova per la volontà e la capacità degli artisti di collaborare, soprattutto di fronte alle restrizioni di viaggio dovute alla pandemia, alcune barriere linguistiche e la caratteristica indipendenza degli artisti - persino l'ego! Che gli artisti Fusion abbiano permesso ad altri di manipolare le proprie opere d'arte è una cosa rara, che richiede fiducia, dialogo, rispetto reciproco e umiltà: un encomiabile esempio da dare agli altri e caratteristiche che sono tra i valori fondamentali della nostra Susan Chen Foundation. Le sculture realizzate sono una meravigliosa testimonianza della fusione di menti, culture, stili e materiali che può nascere quando l'Oriente incontra l'Occidente.*

**Eugenie HARDY**

General Manager

The Susan Chen Foundation

陳淑貞慈善基金會

## Asia Society Hong Kong Center

As an affiliate of the Asia Society global network of 14 centers, Asia Society Hong Kong Center was established in 1990 by a group of Hong Kong community leaders, led by the late Sir Q.W. Lee, honorary chairman of Hang Seng Bank.

In February 2012, the Hong Kong Center established its new home in Admiralty at the former Explosives Magazine of the old Victoria Barracks.

Steeped in history, cultural significance and natural beauty, the 1.3 hectares site, which houses a group of four former British military buildings, was originally built by the British Army in the mid-19th century for explosives and ammunition production and storage. Through careful conservation, restoration and adaptive re-use, this heritage site was successfully transformed into a cultural, artistic and intellectual hub in Hong Kong in 2012 and offers a broad variety of programs in the form of lectures, performances, film screenings and exhibitions to the community.

Asia Society Hong Kong Center was established entirely with local funding and is supported through membership dues, fundraising events, and contributions from individuals, corporations and foundations that work together to support and advance its mission.

### 亞洲協會香港中心

作為亞洲協會十四個中心之一，亞洲協會香港中心（「香港中心」）於一九九零年由恒生銀行名譽董事長利國偉爵士帶領一班香港社會領袖所創立。2012年2月，香港中心於香港金鐘的會址正式啓用。透過保育、修葺及活化工程，香港中心保留了具歷史價值的前英軍建築群，將古蹟保育融會於嶄新設計中，配備世界級藝術、表演及會議設施，藉以提供更多元化的活動供大眾參與，當中包括演講、表演、電影播放及展覽等。

亞洲協會藝術館前身為前英軍軍火庫建築群中最古老的建築物，於1863至1868年間建成，其基本建築結構及特色被保留下來，巧妙地活化而成達國際水平的現代藝術展覽場地。

作為地區領導性知識平台，香港中心致力促進各界對亞洲國家及文化、以及對亞洲地區構成影響的環球議題的認識，亦積極拓展地區和國際領袖與學者的網絡，為大眾提供專業而廣泛的活動，當中包括商業及政策、藝術與文化、教育等。香港中心啓用以來，已舉辦多場商業及政策、藝術及文化、教育及領袖活動供大眾參與，形式包括演講、座談及辯論會、展覽、表演、電影播放、會議、學校及大學活動、家庭日等，講者計有亞洲及世界各國的大使、首相、政客、藝術家及皇室成員。

亞洲協會香港中心的創立全數由本地資金贊助；而會費、籌款活動、以及來自個人、企業及各基金會的支持，以促進香港中心達成其使命。

## Asia Society Hong Kong Center

*L'Asia Society Hong Kong Center, che fa parte della rete globale dell'Asia Society, formata da 14 centri in tutto il mondo, è stato fondato nel 1990 da un gruppo di leader della comunità di Hong Kong, guidati dallo scomparso Sir Q.W. Lee, presidente onorario della Hang Seng Bank.*

*Nel febbraio 2012, l'Hong Kong Center ha stabilito la sua nuova sede in Admiralty, nell'ex magazzino degli esplosivi dell'antica Victoria Barracks.*

*Ricco di storia, significati culturali e bellezza naturale, il centro, che occupa un terreno di 1,3 ettari, comprende un gruppo di quattro edifici, costruiti dall'esercito britannico a metà del XIX secolo per la produzione e lo stoccaggio di esplosivi e munizioni. Grazie a un attento restauro conservativo, il sito è stato adattato al nuovo utilizzo, e trasformato con successo in un centro culturale, artistico e intellettuale che offre alla comunità di Hong Kong un'ampia varietà di programmi: conferenze, spettacoli, proiezioni di film e mostre. L'Asia Society Hong Kong Center è stato costituito interamente con finanziamenti locali e si sostiene attraverso le quote associative, gli eventi di raccolta fondi e i contributi di privati, aziende e fondazioni che collaborano per sostenere e portare avanti la sua missione.*



亞洲協會香港中心

## ARKAD Foundation

Arkad is a non-profit Foundation, founded in 2002 with the aim of creating an intercultural center designed to promote artistic projects, help sculptors in creating works of art, promote and spread culture and welcoming artists.

The Foundation is housed within the structures of the ARTCO Studio, in the historic marble sawmill adjacent to the Medici Palace of Seravezza, located between the Apuan Alps and the Versilia plain.

The purpose of the Foundation is to organize exhibitions and events, stimulate artists, transmit technical knowledge, encourage the encounter of artistic experiences in the broad field of contemporary art and connect internal activities with the main local and international artistic events. The annual membership sustains the maintenance of the structure and the promotion of the activities organized by the Foundation.

ARKAD 是一個非營利性基金會，成立於 2002 年，旨在創建一個能協助發展各類藝術計畫、幫助雕塑家們創作藝術作品、推廣和傳播文化以及接待藝術家的跨文化中心。

該基金會位於 ARTCO Studio 工作室內，在一座歷史悠久的大理石切割廠房中，毗鄰賽拉韋札的梅蒂奇宮，坐落在 Apuan 阿爾卑斯山和 Versilia 平原之間。

基金會的宗旨在於組織展覽和活動，激勵藝術家，傳承技術方面的知識，在當代藝術這廣闊的領域中，促進各藝術類型相互交流的機會，並將基金會內部活動與當地和國際上的藝術活動做連結。年度會員支持和維護和基金會運作以及舉辦並推廣活動。

*Arkad è una Fondazione senza fini di lucro, nata nel 2002 con l'obiettivo di creare un centro interculturale destinato a favorire i progetti artistici, aiutare gli scultori nella realizzazione di opere d'arte, promuovere e diffondere la cultura, in modo particolare le arti plastiche, e organizzare l'accoglienza degli artisti.*

*La Fondazione è ospitata nelle strutture dello Studio ARTCO, in una storica segheria di marmo adiacente al Palazzo Mediceo di Seravezza, situato fra le Alpi Apuane e la pianura della Versilia.*

*Lo scopo della Fondazione è di organizzare mostre ed eventi, informare gli artisti, trasmettere le conoscenze tecniche, favorire l'incontro di esperienze artistiche nell'ampio campo dell'arte contemporanea e collegare le attività interne con le principali manifestazioni artistiche locali e internazionali. L'adesione da parte dei soci, tramite la quota annuale, ne favorisce il mantenimento.*

*Diversi sponsor supportano inoltre le attività della Fondazione Arkad.*

**Nicolas BERTOUX**

President, ARKAD Foundation

ARKAD 基金會主席

fondazione ARKAD



Viale Leonetto Amadei, 289  
55047 Seravezza - Lucca - Italy  
Tel: +39 0584 757034  
E-mail: info@arkad.it  
http: www.arkad.it





*sponsor*



**GRUPPO BCC ICCREA**



*special thanks to:*

*Mrs. Rosita Lam*

*Mr. Anthony Hardy*

*Mr. & Mrs. Andrew and Jane Leung*

*Mrs. Julie Leung*

*Mrs. Tammy Lee*

*Mrs. Ellen Chan*

*Mr. & Mrs. Jim and Min-Zheng Veneau*

*collaborators:*

*Graphic Design: Andrea Bianchi*

*Secretary: Rebecca Orlandi*

*Curator: Cristina Conti*

*Translation: Lu Shing Jung*

